



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام شركات التمويل Finance Companies Regulation

جدول المحتويات
Table of Contents

Subject	الصفحة Page	الموضوع
Article (1) Introduction	5	المادة (1) مقدمة
Article (2) Objective	6	المادة (2) الهدف
Article (3) Application	6	المادة (3) نطاق التطبيق
Article (4) Definitions	7	المادة (4) تعريفات
Article (5) Superseded Requirements and General Provisions	14	المادة (5) متطلبات ملغاة وأحكام عامة
القسم-1 PART I		
Article (6) Applying for A License	15	المادة (6) التقدم بطلب للحصول على الترخيص
Article (7) Scope of License	19	المادة (7) نطاق الترخيص
Article (8) Notification of Approval or Refusal	19	المادة (8) الإخطار بالموافقة أو الرفض
Article (9) License Amendment, Cancellation or Restriction	19	المادة (9) تعديل أو إلغاء أو تقييد الترخيص
Article (10) Permitted Activities	22	المادة (10) الأنشطة المصرح بها
Article (11) Minimum Capital Requirements	28	المادة (11) متطلبات الحد الأدنى لرأس المال
Article (12) Liquidity Requirements	30	المادة (12) متطلبات السيولة
Article (13) Credit Exposure Restrictions	31	المادة (13) القيود على التعرضات الائتمانية
Article (14) Corporate Governance	32	المادة (14) الحوكمة المؤسسية
Article (15) Internal Policies & Procedures	41	المادة (15) السياسات والإجراءات الداخلية
Article (16) Consumer Protection	51	المادة (16) حماية المستهلك
Article (17) Credit Reports	52	المادة (17) التقارير الائتمانية
Article (18) Regulatory Reporting and Prior Approval from the Central Bank	53	المادة (18) رفع التقارير الرقابية والحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي
Article (19) External Audit	56	المادة (19) التدقيق الخارجي
Article (20) On-Site Examination	57	المادة (20) التفتيش الميداني

القسم-2			
PART II			
Article (21)	Licensing	59	المادة (21) الترخيص
Article (22)	License Restrictions	62	المادة (22) قيود الترخيص
Article (23)	Permitted Activities	62	المادة (23) الأنشطة المصرح بها
Article (24)	Credit Reports	64	المادة (24) التقارير الائتمانية
Article (25)	Minimum Capital Requirements	65	المادة (25) متطلبات الاحد الأدنى لرأس المال
Article (26)	Governance	66	المادة (26) الحوكمة
Article (27)	Risk Management and Internal Controls	68	المادة (27) إدارة المخاطر والضوابط الداخلية
Article (28)	Compliance with Laws and Central Bank Regulations	69	المادة (28) الامتثال للقوانين وأنظمة المصرف المركزي
Article (29)	Transparency and Disclosures	70	المادة (29) الشفافية والإفصاح
Article (30)	Dispute and Complaints Management	72	المادة (30) إدارة النزاعات والشكاوى
Article (31)	Reporting and Record Keeping	72	المادة (31) رفع التقارير وحفظ السجلات
Article (32)	Supervision and Examination	75	المادة (32) الاشراف والتفتيش
القسم-3			
Part III			
Article (33)	Enforcement and Sanctions	76	المادة (33) الإنفاذ والعقوبات
Article (34)	Interpretation of Regulation	76	المادة (34) تفسير النظام
Article (35)	Publication and Application	76	المادة (35) النشر والتطبيق
Article (36)	Transition Arrangements	77	المادة (36) ترتيبات انتقالية
Article (37)	Cancellation of Previous Regulation	77	المادة (37) إلغاء النظام السابق

Finance Companies Regulation

نظام شركات التمويل

Circular No: 3/2023

تعميم رقم: 2023/3

Date: 23/05/2023

التاريخ: 2023/05/23

To: All Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies

إلى: كافة شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص

Subject: Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies

الموضوع: شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص

The Board of Directors of the Central Bank,

مجلس إدارة المصرف المركزي؛

Having perused Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organisation of Financial Institutions and Activities and its amendments;

بعد الاطلاع على المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية وتعديلاته؛

Decree Federal Law No. (20) of 2018 regarding Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism and Illegal Organizations and its amendments;

والمرسوم بقانون اتحادي رقم (20) لسنة 2018 في شأن مواجهة جرائم غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة وتعديلاته؛

Federal Law No. (6) of 2010 regarding the Credit Information and its amendments;

والقانون الاتحادي رقم (6) لسنة 2010 في شأن المعلومات الائتمانية وتعديلاته؛

Federal Decree Law No. (32) of 2021 concerning Commercial Companies; and

والمرسوم بقانون اتحادي رقم (32) لسنة 2021 في شأن الشركات التجارية؛

Cabinet Decision No. (10) of 2019 Concerning the Implementing Regulation of Decree Federal Law No. (20) of 2018 on Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism and Illegal Organizations and its amendments.

وقرار مجلس الوزراء رقم (10) لسنة 2019 في شأن اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون اتحادي رقم (20) لسنة 2018 في شأن مواجهة جرائم غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة وتعديلاته.

Has decided the following:

قرر ما يلي:

Article (1) Introduction

المادة (1) مقدمة

- 1.1 The Central Bank is seeking to enhance the organization, development and regulation of Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies in the United Arab Emirates (U.A.E.) in the context of the overall organization of the financial sector.
- 1.2 In introducing this Regulation the Central Bank wishes to ensure that Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies in the U.A.E. are:
- Operating within transparent and well-defined organizational structures and operations;
 - Prudently managed within a framework of permissible activities; and
 - Equipped with the necessary financial resources and internal risk management systems.
- 1.3 This Regulation also establishes a framework for the regulation and supervision of Restricted Licence Finance Companies and sets requirements for Finance Companies to contract with Agents, both of which are permitted to offer only Short-Term Credit facilities. Restricted Licence Finance Companies are not permitted to contract with Agents to offer Short-Term Credit. Agents, therefore, must partner with either a Finance Company or a Bank before offering Short-Term Credit. The following are outside of the scope of this Regulation:
- Short-Term Credit activities conducted directly between Juridical Persons and not conducted by way of business;
 - Any credit activity, whereby the payment to the vendor directly by the purchaser of a good or service is
- 1-1 يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز هيكله وتطوير وتنظيم شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص في دولة الإمارات العربية المتحدة في سياق تنظيم القطاع المالي بشكل عام.
- 2-1 وبتقديمه لهذا النظام، يود المصرف المركزي أن يتحقق من أن شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص في دولة الإمارات العربية المتحدة:
- أ. تعمل في إطار عمليات وهياكل تنظيمية شفافة ومحددة؛
 - ب. تدار على نحو احترازي ضمن إطار من الأنشطة المصرح بها؛
 - ج. ومزودة بما يلزم من الموارد المالية والنظم الداخلية لإدارة المخاطر.
- 3-1 كما يضع هذا النظام إطاراً لتنظيم شركات التمويل محدودة التراخيص والرقابة عليها، ويحدد متطلبات تعاقد شركات التمويل مع الوكلاء، المسموح لكليهما بمنح تسهيلات ائتمانية قصيرة الأجل فقط. ولا يُسمح لشركات التمويل محدودة التراخيص بالتعاقد مع الوكلاء لعرض الائتمان قصير الأجل. وعليه، يجب أن يكون الوكيل شريكاً مع شركة تمويل أو بنك قبل عرض الائتمان قصير الأجل. وتُعتبر النقاط التالية خارج نطاق هذا النظام:
- أ. أنشطة الائتمان قصير الأجل التي يتم إجراؤها مباشرة بين الأشخاص الاعتباريين، ولا يتم إجراؤها عن طريق الأعمال؛
 - ب. أي نشاط ائتماني يتم بموجبه الدفع للبائع بشكل مباشر على أساس الأقساط من قبل

- completed on an instalment basis and not conducted by way of business; and
- c. Factoring and/or Finance Lease activities.

مشترى السلعة أو الخدمة ، ولا يتم عن طريق الأعمال؛
ج. وأنشطة التخصيم و/أو التأجير التمويلي.

Article (2) Objective

المادة (2) الهدف

- 2.1 The objective of this Regulation is to provide a regulatory framework in which Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies can operate and develop within the overall U.A.E. financial sector in a robust and prudent manner. The framework set out in this Regulation is aimed at:
- a. Protecting the customers of Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies;
- b. Protecting Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies; and
- c. Enhancing the overall stability of the financial sector.

- 1-2 إن الهدف من هذا النظام هو توفير إطار تنظيمي يمكّن شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص من أن تعمل وتتطور ضمن القطاع المالي بدولة الإمارات العربية المتحدة بمجمله، على نحو متين واحترافي. ويهدف الإطار المحدد في هذا النظام إلى:
- أ. حماية عملاء شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص؛
- ب. حماية شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص؛
- ج. وتعزيز الاستقرار العام للقطاع المالي.

- 2.2 This Regulation is issued by the Central Bank pursuant to the powers vested in the Central Bank Law.
- 2.3 Where this Regulation includes a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements, which are additional to the list provided in the relevant article.

- 2-2 يُصدر المصرف المركزي هذا النظام وفقاً للصلاحيات الممنوحة له وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي.
- 3-2 وحيثما يتضمن هذا النظام متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ تدابير، أو التعامل مع بنود بعينها مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

Article (3) Application

المادة (3) التطبيق

- 3.1 This Regulation applies to Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies except where specifically mentioned otherwise in this Regulation. All branches of any Finance Company or Restricted Licence

- 1-3 تنطبق أحكام هذا النظام على شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص، عدا الحالات التي يرد فيها نص محدد بخلاف ذلك في هذا النظام. وتعتبر فروع أي شركة تمويل أو شركة تمويل

	Finance Company operating in the U.A.E. shall be regarded together as one Licensee.	محدودة الترخيص عاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة كشركة تمويل واحدة.
3.2	Part I of this Regulation applies fully to Finance Companies with the exception of Restricted Licence Finance Companies.	2-3 ينطبق القسم 1- من هذا النظام، بالكامل على شركات التمويل، باستثناء شركات التمويل محدودة التراخيص.
3.3	Part II of this Regulation applies fully to Restricted Licence Finance Companies. Finance Companies and Banks must ensure that their Agents comply with the Articles in Part II of the Regulation which are applicable to Agents, as indicated. Agents are not required to comply with Articles (21) – Licensing, (22) – License Restrictions, and (25) – Minimum Capital Requirements.	3-3 ينطبق القسم 2- من هذا النظام، بالكامل على شركات التمويل محدودة التراخيص. ويتعين على شركات التمويل والبنوك التحقق من امتثال وكلائها للمواد الواردة في القسم 2- من هذا النظام، والتي تنطبق على الوكلاء، كما هو مشار إليه. والوكلاء غير ملزمين بالامتثال لأحكام المادة (21) – الترخيص، والمادة (22) – قيود الترخيص والمادة (25) – متطلبات الحد الأدنى لرأس المال.
3.4	Part III of this Regulation applies fully to Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies.	4-3 ينطبق القسم 3- من هذا النظام، بالكامل على شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص.

Article (4) Definitions

المادة (4) تعريفات

The following terms and phrases shall have the definitions assigned to them for the purpose of this Regulation:

لأغراض هذا النظام، تكون للكلمات والعبارات التالي ذكرها المعاني المبينة إزاء كل منها:

- a. **Affiliate:** an entity that, directly or indirectly, is controlled by, or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct or cause the direction of the management of another entity;
- أ. **شركة شقيقة:** أي كيان يخضع، بشكل مباشر أو غير مباشر، لسيطرة كاملة من قِبَل، أو سيطرة مشتركة مع، كيان آخر. وأينما ذكر مصطلح "سيطرة" في هذا النظام فإنه يعني الامتلاك، المباشر أو غير المباشر، لحقوق التصويت في أي كيان آخر، أو لسلطة توجيهه أو الإيعاز بتوجيه الإدارة في أي كيان آخر؛
- b. **Agent:** a Juridical Person who is contracted to offer, grant, market, sell, intermediate and/or process a Short-Term Credit with a Borrower on behalf of a Finance Company or a Bank;
- ب. **الوكيل:** شخص اعتباري يتم التعاقد معه لتقديم، أو منح أو تسويق أو بيع، أو التوسط في و/أو معالجة ائتمان قصير الأجل مع مقترض نيابة عن شركة تمويل أو بنك؛
- c. **Aggregate Funding:** the total amount of debt capital that a Finance Company borrows from external sources, including its Parent Company. This includes, but is not limited to,
- ج. **إجمالي التمويل:** إجمالي مبلغ رأس مال الدين الذي تقترضه شركة التمويل من مصادر خارجية، بما في ذلك شركتها الأم. ويشمل ذلك، على سبيل الذكر لا الحصر، الاقتراض من المؤسسات المالية

- borrowings from other financial institutions, issuing of bonds and other Islamic Finance debt instruments;
- d. **Aggregate Liabilities:** the total amount of on-balance sheet and off-balance sheet liabilities of a Finance Company;
- e. **AML Law:** means Decree Federal Law No. (20) of 2018 on Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism and Illegal Organizations and Cabinet Decision No. (10) of 2019 Concerning the Implementing Regulation of Decree Federal Law No. (20) of 2018 on Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism and Illegal Organizations, as amended, and any instructions, guidelines and notices issued relating to their implementation;
- f. **Authorized Individual:** any natural person authorized in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to carry on any of the Designated Functions;
- g. **Bank:** any juridical person licensed in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to primarily carry on the activity of taking deposits, and any other licensed financial activities;
- h. **Borrower:** a UAE resident Person who is granted a Short-Term Credit;
- i. **Central Bank:** the Central Bank of the United Arab Emirates;
- j. **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organisation of Financial Institutions and Activities, as amended;
- k. **Commercial Companies Law:** Federal Decree Law No. 32 of 2021 on Commercial Companies, as amended;
- الأخرى، وإصدار السندات وأدوات دين التمويل الإسلامي الأخرى؛
- د. **إجمالي الخصوم:** إجمالي مبلغ الخصوم المقيدة وغير المقيدة في الميزانية العمومية لشركة التمويل؛
- هـ. **قانون مواجهة غسل الأموال:** يعني المرسوم بقانون اتحادي رقم (20) لسنة 2018 في شأن مواجهة جرائم غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة وقرار مجلس الوزراء رقم (10) لسنة 2019 في شأن اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون اتحادي رقم (20) لسنة 2018 في شأن مواجهة جرائم غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة، حسبما يتم تعديلهما، وأي تعليمات وإرشادات توجيهية وإشعارات صادرة حول تنفيذهما؛
- و. **الشخص المصرح له:** أي شخص طبيعي مصرح له وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي بممارسة أي من المهام المحددة؛
- ز. **البنك:** أي شخص إعتباري مرخص له وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي، بممارسة نشاط تلقي الودائع، بشكل رئيسي، وأي من الأنشطة المالية المرخصة الأخرى؛
- ح. **المقرض:** الشخص المقيم بدولة الإمارات العربية المتحدة الممنوح انتمناً قصير الأجل؛
- ط. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي؛
- ي. **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية حسبما يتم تعديله؛
- ك. **قانون الشركات التجارية:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (32) لسنة 2021 بشأن الشركات التجارية وتعديلاته؛

- ل. **البيانات السرية:** معلومات الحساب أو معلومات أخرى تتعلق بعميل أو موظف شركة تمويل، يتم التعرف عليه أو يمكن أن يتم التعرف عليه إما من البيانات السرية أو من البيانات السرية مقرونة بمعلومات أخرى تكون في حيازة أو يمكن أن تصبح في حيازة شخص أو مؤسسة أو إجراء يكون قد تم منحه أو منحها إمكانية الوصول إلى البيانات السرية؛
- م. **التأثير المسيطر:** العلاقة بين الشركة الأم والشركة التابعة، حيث تمتلك الشركة الأم نسبة 50% على الأقل من رأس مال الشركة التابعة، أو تسيطر الشركة الأم على الشركة التابعة من خلال، على سبيل المثال، تركيبة مجلس الإدارة، أو عن طريق علاقة مماثلة بين أي شخص طبيعي أو اعتباري أو شركة؛
- ن. **التعرض الائتماني:** قيمة التعرضات الممولة وغير الممولة، والالتزامات الائتمانية غير المستخدمة التي تخضع لأي مخاطر ائتمان مثل مخاطر التخلف عن السداد أو خفض التصنيف الائتماني؛
- س. **وكالة المعلومات الائتمانية:** شركة الاتحاد للمعلومات الائتمانية، وأي وكالة أخرى يتم تأسيسها لأغراض متطلبات التقارير الائتمانية في دولة الإمارات العربية المتحدة؛
- ع. **التقرير الائتماني:** تجميع للبيانات الائتمانية التاريخية من مؤسسات مالية مختلفة، أو شركات الخدمات، أو الحكومة.. الخ، حول الأفراد والشركات في دولة الإمارات العربية المتحدة؛
- ف. **التمويل الجماعي:** التماس الأموال من الأشخاص من خلال منصة وذلك لغرض محدد؛
- ص. **المهام المحددة:** وظائف الفرد المصرح له التي يمارسها لدى منشأة مالية مرخصة أو لصالحها، ذات الطبيعة المؤثرة على نشاط المنشأة؛
1. **Confidential Data:** account or other information relating to a Finance Company customer or employee, who is or can be identified, either from the confidential data or from the confidential data in conjunction with other information that is in, or is likely to come into, the possession of a person, organization, or process that is granted access to the confidential data;
- m. **Controlling Influence:** the relationship between a Parent Company and a Subsidiary, where the Parent Company holds a minimum of 50% of the Subsidiary's share capital or has control over it via, for example, the composition of the board of directors, or via a similar relationship between any natural or Juridical Person or company;
- n. **Credit Exposure:** the value of a funded and unfunded exposure and unused committed lines that are subject to any credit risks, such as default or credit rating downgrade;
- o. **Credit Information Agency:** Al Etihad Credit Bureau and any credit information agency established for the purpose of credit reporting requirements in the UAE;
- p. **Credit Report:** is a collection of historical credit data from various financial institutions, utility companies, government, etc., on individuals and companies in the UAE;
- q. **Crowdfunding:** is solicitation of funds from persons through a platform for a specific purpose;
- r. **Designated Functions:** functions of the Authorized Individual at, or for the benefit of, a Licensee of influential nature on the institution's activities;

- ق. **الالتزام ببذل العناية:** التزام أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة بالعمل على نحو مستنير واحترافي في القرارات المتعلقة بشركة التمويل؛
- ر. **الالتزام بالولاء:** التزام أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة بالتصرف بما يحقق مصالح شركة التمويل؛
- ش. **التخصيم:** (حسب التعريف الوارد في المرسوم بقانون اتحادي رقم (16) لسنة 2021 في شأن التخصيم وحوالة الذمم المدينة) معاملة يقوم بموجبها المحيل بحوالة الذمة المدينة الحالية أو المستقبلية أو كلاهما لمحال له، أو الاتفاق على أن يقوم المحال له بالاحتفاظ بالقيود المتعلقة بالذمة المدينة المحالة وتحصيلها وتوفير الحماية للمحال له في حال إخلال المدين بالذمة المدينة بالسداد؛
- ت. **الرسوم:** أي رسوم أو تكاليف أو غرامات أو عمولات يتكبدها مقترض على منتج و/أو خدمة؛
- ث. **التأجير التمويلي:** (حسب التعريف الوارد في القانون الاتحادي رقم (8) لسنة 2018 في شأن التأجير التمويلي) علاقة يملك بموجبها المؤجر العين المؤجرة لغايات تأجيرها، ويؤجرها للمستأجر لفترة محددة بموجب عقد مستقل وفقاً لأحكام القانون الاتحادي، مع منحه حق الخيار بتملك العين المؤجرة، وفقاً لأحكام هذا القانون؛
- خ. **التمويل:** الأنشطة المصرح بها حسبما هي مشار إليها في المادة 10 من هذا النظام؛
- ذ. **شركة تمويل:** شركة تمويل تقليدية و/أو شركة تمويل إسلامية؛
- ض. **الجدارة والنزاهة:** المتطلبات المهنية ومتطلبات النزاهة الشخصية لأعضاء مجلس الإدارة والإدارة العليا بموجب هذا النظام؛
- s. **Duty of Care:** the duty of a member of the board of directors to act on an informed and prudent basis in decisions with respect to the Finance Company;
- t. **Duty of Loyalty:** the duty of a member of the board of directors to act in the interest of the Finance Company;
- u. **Factoring:** (as defined in Federal Decree-Law No. 16/2021 on Factoring and Transfer of Civil Accounts Receivable) a transaction whereby the assignor transfers the current or future debtor's accounts receivable, or both, to an assignee, or agrees that the assignee maintains and collects entries related to the transferred accounts receivable and provides protection to the assignee in case the debtor breaches the payment;
- v. **Fee:** Any fees, charges, penalties and commissions incurred on a product and/or service by a Borrower;
- w. **Finance Lease:** (as defined in Federal Law No. 8/2018 on Finance Lease) a relationship whereby the lessor owns the leased property for rental purposes and leases it to the lessee for a specified period under a separate contract in accordance with the provisions of the Federal Law, while granting the latter the right of choosing to own the leased property in accordance with the provisions hereof;
- x. **Financing:** permitted activities as referred to in Article 10 of this Regulation;
- y. **Finance Company:** a conventional finance company and/or an Islamic Finance Company;
- z. **Fitness and Probity or Fit and Proper:** professional requirements and personal integrity requirements addressed to the board of directors and Senior Management in this Regulation;

- aa. **Foreign Funding:** any borrowing or acceptance of deposits from any corporate entity incorporated outside of the U.A.E. and its free zones;
- ab. **Free Zone:** all free zones in the UAE except the financial free zones;
- ac. **Higher Sharia'a Authority:** the Authority established by the Central Bank to ensure implementation of Islamic Sharia'a provisions at financial institutions carrying on their entire activities or part thereof in accordance with Islamic Sharia'a provisions;
- ad. **Independent Member of the Board:** a member of the board of directors who does not have any management responsibilities within the Finance Company and is not under any undue influence, internal or external, or ownership, that would impede the board member's exercise of objective judgment, including but not limited to a relationship with the Finance Company, any of its Senior Management, external auditor, significant shareholders, subsidiaries or affiliates that could lead to financial or other benefit, in addition to other conditions that the Central Bank may specify from time to time;
- ae. **Islamic Finance Company:** a Central Bank licensed company engaged in Financing activities whose memorandum and articles of association include a commitment to apply Sharia'a provisions and to conduct its activities as per those provisions;
- af. **Juridical Person:** a Juridical Person in accordance with Article 92 of Federal Law No. 5 of 1985 Concerning the Issuance of the Civil Transactions Law. For the purpose of this Regulation, this definition only refers to Juridical Persons in the U.A.E.;
- ag. **License:** authorization issued by the Central Bank to conduct the business of Finance
- ظ. **تمويل أجنبي:** أي اقتراض أو قبول ودائع من أي كيان مؤسسي قائم خارج دولة الإمارات العربية المتحدة ومناطقها الحرة؛
- غ. **منطقة حرة:** كافة المناطق الحرة في دولة الإمارات العربية المتحدة باستثناء المناطق الحرة المالية؛
- أ.أ. **الهيئة العليا الشرعية:** الهيئة التي تم تأسيسها من قبل المصرف المركزي للتحقق من تطبيق أحكام الشريعة الإسلامية في المؤسسات المالية التي تمارس كافة أو بعض أنشطتها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية؛
- أ.ب. **عضو مجلس إدارة مستقل:** عضو مجلس إدارة ليست لديه أي مسؤوليات إدارية في شركة التمويل، ولا يقع تحت أي تأثير لا مسوغ له، سواء كان داخلياً أو خارجياً أو متعلقاً بالملكية، يكون من شأنه أن يعيق ممارسة عضو مجلس الإدارة للحكم والتقدير الموضوعي للمسائل، بما في ذلك على سبيل الذكر لا الحصر، أي علاقة مع شركة التمويل، أو إدارتها العليا، أو مدققها الخارجي، أو مساهمها المهمين، أو شركاتها التابعة أو شركاتها الشقيقة، يكون من شأنها أن تؤدي إلى منفعة مالية أو منفعة أخرى، بالإضافة لأي شروط يحددها المصرف المركزي بهذا الخصوص من وقت إلى آخر؛
- أ.ج. **شركة تمويل إسلامية:** شركة مرخصة من قبل المصرف المركزي لممارسة أنشطة التمويل ينص عقد تأسيسها ونظامها الأساسي على الالتزام بتطبيق أحكام الشريعة وممارسة أنشطتها وفقاً لتلك الأحكام؛
- أ.د. **شخص اعتباري:** أي شخص اعتباري وفقاً للمادة 92 من القانون الاتحادي رقم (5) لسنة 1985 بإصدار قانون المعاملات المدنية. ولأغراض هذا النظام، يشير هذا التعريف فقط إلى الأشخاص الاعتباريين في دولة الإمارات العربية المتحدة؛
- أ.هـ. **الترخيص:** التصريح الصادر من المصرف المركزي بممارسة أعمال شركات التمويل أو شركات التمويل محدودة التراخيص؛

Companies or Restricted Licence Finance Companies;

- ah. **Licensee:** a Juridical Person licensed by the Central Bank to conduct Financing activities per the provisions of this Regulation;
- ai. **Material Business Activity:** an activity of the Finance Company that has the potential, if disrupted, to have a significant impact on the Finance Company's business operations or its ability to manage risks effectively;
- aj. **Outsourcing:** an agreement with another party either within or outside the UAE, including a party related to the Licensee, to perform on a continuing basis an activity which currently is, or could be, undertaken by the Licensee itself;
- ak. **Parent Company:** an entity (the 'first entity') which:
1. holds a majority of the voting rights in another entity (the 'second entity');
 2. is a shareholder of the second entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the second entity; or
 3. is a shareholder of the second entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the second entity.
or;
 4. if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the first entity.
- al. **Principal Shareholder:** any shareholder of a Finance Company who owns, directly or indirectly, 5% or more of shareholdings of a Finance Company;
- أ.و. **المرخص له:** أي شخص اعتباري مرخص له من قبل المصرف المركزي لممارسة أنشطة التمويل وفقاً لأحكام هذا النظام؛
- أ.ز. **نشاط أعمال جوهري:** نشاط شركة التمويل الذي يمكن، في حال تعطله، أن يحدث تأثيراً كبيراً على عمليات شركة التمويل أو قدرتها على إدارة المخاطر على نحو فعال؛
- أ.ح. **التعهد:** اتفاقية مع طرف آخر، إما داخل أو خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، بما في ذلك طرف ذي صلة بالمرخص له، للقيام، على أساس مستمر، بأداء نشاط يقوم به حالياً المرخص له أو من الممكن أن يقوم المرخص له بأدائه بنفسه؛
- أ.ط. **الشركة الأم:** أي كيان ("الكيان الأول") الذي:
1. يمتلك أغلبية حقوق التصويت في كيان آخر ("الكيان الثاني")؛
 2. يكون مساهماً في الكيان الثاني وله الحق في تعيين أو عزل أغلبية أعضاء مجلس إدارة الكيان الثاني أو مديره؛
 3. أو يكون مساهماً في الكيان الثاني ومسيطرًا بمفرده، بموجب اتفاق مع المساهمين الآخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الثاني.
 4. إذا كان الكيان الثاني شركة تابعة لكيان آخر هو نفسه شركة تابعة للكيان الأول؛
- أ.ي. **مساهم رئيسي:** أي مساهم في شركة التمويل يمتلك، بشكل مباشر أو غير مباشر، نسبة 5% أو أكثر من أسهم شركة التمويل؛

- am. **Regulations:** any resolution, regulation, circular, rule, standard or notice issued by the Central Bank;
- an. **Related Entities:** any of the following:
1. Two or more natural or Juridical Persons who, unless shown otherwise, constitute a single risk because one of them, directly or indirectly, has control over the other or others, or can exercise a Controlling Influence over the other party in making financial and operating decisions; or
 2. Two or more natural or Juridical Persons between whom there is no relationship of control but who are to be regarded as constituting a single risk because they are so inter-related that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would be likely to encounter repayment difficulties;
- ao. **Restricted Licence Finance Company:** a Juridical Person licensed by the Central Bank to conduct the licensed financial activity of granting Short-Term Credit only;
- ap. **Senior Management:** the executive management of the Finance Company or Restricted Licence Finance Company responsible and accountable to the board of directors for the sound and prudent day-to-day management of the Finance Company or Restricted Licence Finance Company, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer and heads of the compliance and internal audit functions;
- aq. **Short-Term Credit:** any credit which is granted to a Borrower for a period of not more than twelve (12) months, for the express purposes of purchasing specified, identifiable goods or
- أ.ك. **الأنظمة:** أي قرار، أو نظام، أو تعميم، أو قواعد، أو معيار، أو إشعار يصدره المصرف المركزي؛
- أ.ل. **كيانات ذات صلة:** أي مما يلي:
1. إثنين أو أكثر من الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين، الذين يشكلون، ما لم يتبين خلاف ذلك، خطرًا واحدًا لأن أحدهم يسيطر، أو يمكن أن يمارس تأثيرًا مسيطرًا، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، على الطرف الآخر في اتخاذ القرارات المالية والتشغيلية؛
 2. إثنين أو أكثر من الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين الذين لا توجد بينهم علاقة سيطرة ولكن يعتبر أنهم يشكلون خطرًا واحدًا بسبب ترابطهم بحيث إذا واجه أحدهم مشكلات مالية، فالأرجح أن يواجه الآخر أو الآخرون جميعهم صعوبات في السداد؛
- أ.م. **شركة تمويل محدودة الترخيص:** شخص اعتباري مرخص له من قبل المصرف المركزي لممارسة النشاط المالي المرخص المتمثل في منح الائتمان قصير الأجل فقط؛
- أ.ن. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية لشركة التمويل أو شركة التمويل محدودة الترخيص المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية لشركة التمويل على نحو سليم واحترافي، وتشمل بصورة عامة، على سبيل الذكر لا الحصر، الرئيس التنفيذي، والمسؤول المالي الرئيسي، ومسؤول المخاطر الرئيسي، ورؤساء وظائف الامتثال والتدقيق الداخلي؛
- أ.س. **الائتمان قصير الأجل:** أي ائتمان يمنح لمقترض لمدة لا تتجاوز اثني عشر (12) شهرًا، للأغراض الصريحة المتمثلة في شراء سلع أو خدمات محددة

services, without interest being charged nor a lien being placed against collateral nor a security deposit being required from the Borrower;

ar. **Subsidiary:** an entity (the 'first entity') is a subsidiary of a Finance Company (the 'second entity') if the second entity:

1. holds a majority of the voting rights in the first entity;
 2. is a shareholder of the first entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the first entity; or
 3. is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity.
- or;
4. if the first entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the second entity;

as. **U.A.E. Banks:** all banks licensed by the Central Bank.

بدون فرض فائدة أو وضع رهن مقابل ضمان أو طلب ودیعة تأمينیة من المقترض؛

أ.ع. شركة تابعة: يكون الكيان ("الكيان الأول") شركة تابعة لشركة تمويل ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:

1. يمتلك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛
 2. مساهماً في الكيان الأول وله الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس إدارة الكيان الأول أو مديره؛
 3. أو مساهماً في الكيان الأول ويسيطر وحده، بموجب اتفاق مع المساهمين الآخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول.
- أو؛
4. إذا كان الكيان الأول شركة تابعة لكيان آخر هو نفسه شركة تابعة للكيان الثاني؛

أ.ف. بنوك الإمارات: كافة البنوك المرخصة من قبل المصرف المركزي.

Article (5)

Superseded Requirements and General Provisions

المادة (5)

متطلبات ملغاة وأحكام عامة

5.1 This Regulation replaces all previous Central Bank regulations with respect to Finance Companies including the following:

1-5 يحل هذا النظام محل كافة أنظمة المصرف المركزي السابقة المتعلقة بشركات التمويل، بما في ذلك ما يلي:

Regulations	Provisions	الأحكام	الأنظمة
Central Bank Board of Directors' Resolution No. 58/3/96 regarding the regulation for finance companies and its amendments	All articles	جميع المواد	قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 96/3/58 بشأن نظام شركات التمويل وتعديلاته
Central Bank Board of Directors' Resolution No. 165/6/2004 regarding the regulation for finance companies which conduct their business per Islamic Sharia'a Principles	All articles	جميع المواد	قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 2004/6/165 بشأن نظام شركات التمويل التي تمارس أعمالها وفقاً لمبادئ الشريعة الإسلامية

القسم -1: شركات التمويل (لا ينطبق هذا القسم على شركات التمويل محدودة التراخيص)
Part I - Finance Companies (does not apply to Restricted Licence Finance Companies)

Article (6) Applying for a License	المادة (6) التقدم بطلب الحصول على ترخيص
6.1 The conducting of Financing activities in the U.A.E. is prohibited unless licensed by the Central Bank to do so.	1-6 لا يُسمح بمزاولة أنشطة التمويل في دولة الإمارات العربية المتحدة إلا في حال الترخيص بذلك من قبل المصرف المركزي.
6.2 Conducting Financing activities is restricted to Juridical Persons. The application must specify the range of activities for which the License is requested and must include the following:	2-6 تكون مزاولة أنشطة التمويل مقصورة حصراً على الأشخاص الاعتباريين. ويجب أن يحدد الطلب نطاق الأنشطة المطلوب إصدار ترخيص لها، ويجب أن يتضمن الطلب ما يلي:
6.2.1 A statement identifying the nature and scope of the types of activities, mentioned in Article 10 of this Regulation, that a new Finance Company proposes to undertake. In addition, the statement must specify any plans the applicant may have with regard to the future developments of these kinds of business, as well as details regarding the applicant's arrangements related to managing its business.	1-2-6 بيان يحدد طبيعاً ونطاق أنواع الأنشطة المذكورة في المادة 10 من هذا النظام، والتي تقترح شركة التمويل الجديدة مزاولتها. علاوة على ذلك، يجب أن يتضمن البيان الخطط التي قد تكون لدى مقدم الطلب للتطورات المستقبلية لهذه الأنواع من الأعمال بالإضافة إلى تفاصيل بشأن ترتيبات مقدم الطلب المتعلقة بإدارة أعماله.
6.2.2 A feasibility study identifying the target market, the services to be provided, the business model and the strategy of the Finance Company, in addition to a three-year feasibility study that includes at least the following:	2-2-6 دراسة جدوى تحدد السوق المستهدف، والخدمات التي سيتم تقديمها، ونموذج أعمال واستراتيجية شركة التمويل، بالإضافة إلى دراسة جدوى لثلاث سنوات تشمل على الأقل ما يلي:
a. Financing activities and products to be launched;	أ. أنشطة التمويل والمنتجات التي سيتم طرحها؛
b. Estimated financial statements, projected annual revenue and expenses, financial margins and	ب. بيانات مالية تقديرية، وبيان للمصاريف والإيرادات السنوية المتوقعة، والهوامش المالية،

targeted growth rates, taking into account Central Bank requirements according to Article 11 and Article 12 of this Regulation;	ومعدلات النمو المستهدفة، مع مراعاة متطلبات المصرف المركزي وفقاً للمادة 11 والمادة 12 من هذا النظام؛	
c. Projected start-up costs and financing thereof;	ج. التكاليف المتوقعة لبدء النشاط وتمويلها؛	
d. Projected ongoing financing of operations;	د. التمويل المستمر المتوقع للعمليات؛	
e. The risk factors;	هـ. عوامل المخاطر؛	
f. A summary of the corporate structure, legal form and corporate governance standards adopted by the Finance Company;	و. موجز للهيكل المؤسسي، والشكل القانوني ومعايير الحوكمة التي تتبناها شركة التمويل؛	
g. Branches to be established by the Finance Company; and	ز. الفروع التي ستؤسسها شركة التمويل؛	
h. A recruitment plan with the projected number of employees, including those of U.A.E. nationality. The Central Bank may set specific requirements for the share of employees of the Finance Company who are U.A.E. nationals.	ح. وخطة التوظيف مع ذكر عدد الموظفين المتوقع توظيفهم، بما في ذلك الموظفين من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة. ويمكن للمصرف المركزي أن يضع متطلبات محددة بشأن نسبة الموظفين من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة في الشركة.	
6.2.3 The names, addresses, nationalities and share holdings of the shareholders, in addition to a certified copy of the memorandum and articles of association after the completion of the establishment procedures, as per the provisions of the Commercial Companies Law. For the shareholders who are U.A.E. nationals, U.A.E. identity cards are required in addition to a list of family members and their relationship to the founding members. For expatriate shareholders, passport	3-2-6 أسماء، وعناوين، وجنسيات، وحصص ملكية المساهمين، بالإضافة إلى نسخة موثقة من عقد التأسيس والنظام الأساسي بعد إتمام إجراءات التأسيس وفقاً لأحكام قانون الشركات التجارية. وبالنسبة للمساهمين الإماراتيين، يتعين تقديم بطاقات هوية الإمارات وبيان أفراد أسرهم وعلاقتهم بالمساهمين المؤسسين؛ أما بالنسبة للمساهمين الوافدين، فيتعين تقديم نسخ عن جوازات السفر والإقامة سارية المفعول، وبطاقات هوية الإمارات. وإذا كان المساهمون المؤسسون	

- and valid residency visa copies and U.A.E. identity cards are required. If the founding members are Juridical Persons, then constitutional documents duly legalized are required.
- 6.2.4 Organizational structure showing the main departments, sections, lines of reporting, authorities and responsibilities. This structure should be appropriate, balanced, and acceptable to the Central Bank.
- 6.2.5 Curriculum vitae of persons recommended for board of directors and Senior Management positions. The Central Bank may decide to interview nominees.
- 6.2.6 A certificate issued by a U.A.E. Bank indicating that the license applicant holds at least 25 million United Arab Emirates Dirhams of its paid up capital in deposits; in addition, an undertaking to deposit the remaining balance of the minimum required paid-up capital immediately after obtaining a preliminary approval from the Central Bank.
- 6.2.7 A letter of unconditional guarantee by one of the U.A.E. Banks, issued to the Central Bank, for an amount equivalent to the minimum required paid-up capital. This letter of guarantee must be renewable automatically until the required minimum paid-up capital is paid in full. The letter of guarantee shall be released upon the request of the founding shareholders in the following cases:
- شخصيات اعتبارية، فيلزم عندئذ تقديم المستندات التأسيسية موثقة حسب الأصول.
- 4-2-6 هيكل تنظيمي يبين الإدارات الرئيسية، والأقسام، وخطوط رفع التقارير، والسلطات والمسؤوليات. وينبغي أن يكون هذا الهيكل ملائماً، متوازناً، ومقبولاً للمصرف المركزي.
- 5-2-6 السير الذاتية للأشخاص المرشحين لعضوية مجلس الإدارة والإدارة العليا. وقد يقرر المصرف المركزي مقابلة الأشخاص المرشحين.
- 6-2-6 شهادة صادرة عن أحد بنوك الإمارات تفيد باحتفاظ مقدم الطلب بمبلغ 25 مليون درهم على الأقل من رأس ماله المدفوع في هيئة ودائع، بالإضافة إلى تقديم تعهد بإيداع المتبقي من الحد الأدنى المقرر لرأس المال فوراً بعد الحصول على الموافقة المبدئية من المصرف المركزي.
- 7-2-6 خطاب ضمان غير مشروط من أحد بنوك الإمارات صادر لصالح المصرف المركزي بمبلغ يعادل الحد الأدنى المقرر لرأس المال المدفوع. ويجب أن يكون خطاب الضمان المذكور قابلاً للتجديد تلقائياً لحين السداد الكامل للحد الأدنى المقرر لرأس المال المدفوع. ويُفرج عن خطاب الضمان بناءً على طلب المساهمين المؤسسين في الحالات التالية:

- a. Payment of the required minimum amount of paid-up capital in cash;
- b. Withdrawal of the License application; or
- c. Rejection of the License application by the Central Bank.
- 6.2.8 An undertaking to abide by the provisions of the Central Bank Law and the Commercial Companies Law as well as the provisions of this Regulation and any decisions, instructions, directives, circulars or correspondence issued by the Central Bank with regard to Financing activities.
- 6.2.9 An undertaking to make available records and documents to be supervised, examined and reviewed by the Central Bank, as well as an undertaking to comply with the AML Law.
- 6.2.10 Any other information and/or documents requested by the Central Bank for the purpose of deciding on the application for a License.
- 6.3 The applicants might apply for either a conventional Finance Company License or an Islamic Finance Company License. As such, Islamic windows in conventional Finance Companies are prohibited.
- 6.4 The legal form of a Finance Company must be in one of the forms stipulated in the Commercial Companies Law. It shall be subject to Central Bank licensing, supervision and examination, as per the provisions of the Central Bank Law.
- أ. السداد نقدًا للحد الأدنى المقرر لرأس المال المدفوع؛
- ب. سحب طلب الترخيص؛
- ج. أو رفض المصرف المركزي لطلب الترخيص.
- 8-2-6 تعهد بالالتزام بأحكام قانون المصرف المركزي وقانون الشركات التجارية وأحكام هذا النظام وأي قرارات أو تعليمات أو توجيهات أو تعاميم أو مراسلات صادرة عن المصرف المركزي بخصوص أنشطة التمويل.
- 9-2-6 تعهد بجعل السجلات والمستندات متاحة لإشراف وتفتيش ومراجعة المصرف المركزي، وتعهد بالالتزام بقانون مواجهة غسل الأموال.
- 10-2-6 أي معلومات و/أو مستندات أخرى يطلبها المصرف المركزي لغرض البت في طلب الترخيص.
- 3-6 يمكن لطالبي الترخيص التقدم بطلب لترخيص شركة تمويل تقليدية أو شركة تمويل إسلامية. وتبعًا لذلك، فإنه يُحظر إنشاء نوافذ إسلامية في شركات التمويل التقليدية.
- 4-6 يكون الشكل القانوني لشركة التمويل واحدًا من الأشكال القانونية الواردة في قانون الشركات التجارية. كما يجب أن تكون خاضعة لترخيص وإشراف وتفتيش المصرف المركزي، ووفقًا لأحكام قانون المصرف المركزي.

Article (7) Scope of License	المادة (7) نطاق الترخيص
7.1 The Licensee must commence licensed activities, specified in its License according to Article 10 of this Regulation, within a maximum of 12 months from the date of notification of approval of License.	1-7 يجب أن يباشر المرخص له الأنشطة المرخص له بها والمذكورة في رخصته وفقاً للمادة (10) من هذا النظام خلال مدة لا تتجاوز 12 شهراً من تاريخ الإخطار بالموافقة على الترخيص.
7.2 The License shall be granted for an initial period of three years and shall be renewable for same periods unless otherwise required by the Central Bank. A Finance Company must apply to the Central Bank for License renewal no later than two months before the expiry date of the existing License.	2-7 يتم منح الترخيص لفترة أولية مدتها ثلاث سنوات، ويكون قابلاً للتجديد لفترات مماثلة ما لم يقرر المصرف المركزي خلاف ذلك. وعلى شركة التمويل أن تتقدم بطلب إلى المصرف المركزي لتجديد الترخيص قبل مدة لا تقل عن شهرين من تاريخ انتهاء الترخيص القائم.
7.3 The License shall contain the terms deemed appropriate by the Central Bank.	3-7 يتضمن الترخيص الشروط التي يراها المصرف المركزي ملائمة.
7.4 The Central Bank may take any action deemed appropriate to ensure the sound functioning of the Finance Companies.	4-7 يجوز للمصرف المركزي اتخاذ أي إجراء يراه ملائماً لضمان عمل شركات التمويل على نحو سليم.
Article (8) Notification of Approval or Refusal	المادة (8) الإخطار بالموافقة أو الرفض
8.1 The Central Bank may approve or refuse the License application after reviewing the application and obtaining all requested information.	1-8 يجوز للمصرف المركزي الموافقة على طلب الترخيص أو رفضه بعد الاطلاع على الطلب والحصول على جميع المعلومات المطلوبة.
8.2 The Central Bank shall notify the applicant of its decision in writing, with reasons provided in the event a License application is refused, within fifteen days after the date of the decision of the Central Bank's board of directors.	2-8 يخطر المصرف المركزي طالب الترخيص بقراره خطياً خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ قرار مجلس إدارة المصرف المركزي، مع بيان الأسباب في حالة رفض طلب الترخيص.
Article (9) License Amendment, Cancellation or Restriction	المادة (9) تعديل أو إلغاء أو تقييد الترخيص
9.1 The Central Bank may, at any time, through a decision by its board, cancel, change, restrict, impose or withdraw any condition imposed on	1-9 يجوز للمصرف المركزي، في أي وقت، وبموجب قرار صادر عن مجلس إدارته، إلغاء، أو تغيير، أو تقييد، أو فرض أو سحب أي شرط مفروض على

a License. The Finance Company shall have the right to comment with regard to the reasons for such cancellation, alteration, restriction, imposition or withdrawal. The Central Bank shall not be obliged to but may consider such comments at its sole discretion.

9.2 The Central Bank may, through a decision by its board, revoke or withdraw a License of a Finance Company in the following cases:

- a. If the Finance Company violates any provision of this Regulation, or the provisions of the Central Bank Law, or any other applicable laws, regulations, decisions, instructions, directives, circulars or correspondence issued by the Central Bank, including regulations regarding anti-money laundering / combating the financing of terrorism requirements; or if the License requirements are not met or cannot be met;
- b. If the Central Bank is provided with false, misleading or inaccurate information by the Finance Company or by those acting on its behalf, including its managers, supervisors or auditors;
- c. If the interests of the current or potential customers of the Finance Company are at risk, whether due to the manner in which the Finance Company conducts its business or intends to conduct its business, or for any other significant reason;
- d. If an order to liquidate the business of the Finance Company or of its Parent Company is issued by any competent judicial authority;

أي ترخيص. ويحق لشركة التمويل التعقيب على أسباب مثل هذا الإلغاء أو التعديل أو التقييد أو الفرض أو السحب. وللمصرف المركزي، دون إلزام، أن ينظر في هذا التعقيب وفقاً لتقديره الخاص.

2-9 يجوز للمصرف المركزي، بموجب قرار صادر عن مجلس إدارته، إلغاء أو سحب أي ترخيص ممنوح لأي شركة تمويل في الحالات التالية:

- أ. إذا أخلت شركة التمويل بأي من أحكام هذا النظام أو أحكام قانون المصرف المركزي أو أي قوانين أخرى سارية، أو أنظمة أو قرارات أو تعليمات أو توجيهات أو تعاميم أو مراسلات صادرة عن المصرف المركزي، بما في ذلك الأنظمة الخاصة بمتطلبات مواجهة غسل الأموال/ مكافحة تمويل الإرهاب، أو إذا لم يتم الوفاء بمتطلبات الترخيص أو في حال عدم القدرة على الوفاء بها؛
- ب. إذا قدمت شركة التمويل أو أي شخص يتصرف نيابة عنها، بما في ذلك مديرها أو مشرفها أو مدققها معلومات زائفة أو مضللة أو غير دقيقة إلى المصرف المركزي؛
- ج. إذا تعرضت مصالح العملاء الحاليين أو المحتملين لشركة التمويل للخطر، سواء كان ذلك ناتجاً عن طريقة ممارسة شركة التمويل أعمالها أو الأسلوب الذي تنوي ممارسة أعمالها وفقاً له، أو لأي سبب جوهري آخر؛
- د. إذا صدر أمر بتصفية أعمال شركة التمويل أو شركتها الأم من أي جهة قضائية مختصة؛

- e. If a court receiver, or any other similar officer is appointed to oversee the business of the Finance Company;
- f. If a bankruptcy order against the Finance Company is issued;
- g. If the Finance Company has not commenced operations within twelve months from the date of notification of approval of the License;
- h. If the Finance Company ceases to operate for a period of twelve consecutive months;
- i. If the Central Bank determines that the Finance Company is unable to repay debts that are due, or that asset values are less than its liabilities, after taking into consideration current and future claims;
- j. If the concerned local authorities have withdrawn any licenses granted by them to the Finance Company;
- k. If the Finance Company conducts any business activity from premises other than those approved by the Central Bank;
- l. If the Senior Management of the Finance Company is not deemed Fit and Proper; and
- m. In any additional case determined by the Central Bank at its sole discretion.
- 9.3 A Finance Company wishing to cease or suspend any of its licensed activities must apply to the Central Bank at least six months in advance providing the reasons for such a cessation or suspension.
- 9.4 Any Finance Company that fails to comply with the AML Law and regulations and any other resolutions or instructions issued by the
- هـ. إذا تم تعيين حارس قضائي أو أي مسؤول مماثل للإشراف على أعمال شركة التمويل؛
- و. إذا صدر حكم بإفلاس شركة التمويل؛
- ز. إذا لم تباشِر شركة التمويل أعمالها خلال اثني عشر شهرًا من تاريخ الإخطار بالموافقة على الترخيص؛
- ح. إذا توقفت شركة التمويل عن العمل لمدة اثني عشر شهرًا على التوالي؛
- ط. إذا قرر المصرف المركزي أن شركة التمويل غير قادرة على سداد ديونها المستحقة، أو إذا كانت قيمة أصولها أقل من التزاماتها، بعد الأخذ بالمطالبات الحالية والمستقبلية في الاعتبار؛
- ي. إذا سحبت السلطات المحلية المعنية أي ترخيص صادر عنها إلى شركة التمويل؛
- ك. إذا مارست شركة التمويل أي نشاط أعمال من مقر خلاف المقرات المعتمدة من قبل المصرف المركزي؛
- ل. إذا اعتُبر أن الإدارة العليا لشركة التمويل لا تتحلّى بالجدارة والنزاهة؛
- م. وفي أي حالة إضافية يقررها المصرف المركزي وفقًا لتقديره الخاص.
- 3-9 يجب على شركة التمويل التي ترغب في وقف أو تعليق أنشطتها المرخصة، أن تقدم طلبًا بذلك إلى المصرف المركزي قبل مدة لا تقل عن ستة أشهر مع بيان الأسباب الداعية إلى مثل ذلك التوقف أو التعليق.
- 4-9 تعاقب أي شركة تمويل تخفق في الالتزام بقانون وأنظمة مواجهة غسل الأموال وأي قرارات أو

Central Bank in this regard, will be penalized in accordance with the prevailing laws and regulations.

- 9.5 In case a Finance Company is not compliant with any of the provisions of this Regulation, the Central Bank shall have the sole authority to consider imposing fines, penalties or any such action on the Finance Company at the sole discretion of the Central Bank.

تعليمات أخرى صادرة عن المصرف المركزي بهذا الشأن، وذلك وفقاً للقوانين والأنظمة السارية.

- 5-9 في حال عدم التزام شركة التمويل بأي من أحكام هذا النظام، يكون للمصرف المركزي وحده مطلق الصلاحية في النظر في فرض غرامات أو عقوبات أو أي إجراء آخر ضد شركة التمويل، وفقاً للتقدير الخاص للمصرف المركزي.

Article (10) Permitted activities

المادة (10) الأنشطة المصرح بها

- 10.1 A company can apply for a License to conduct one or more of the following types of activities:

- Retail finance, including personal loans, credit cards, vehicle loans and Short-Term Credit;
- Mortgage finance, including residential mortgages and commercial mortgages;
- Wholesale finance, including loans to large corporate borrowers, small and medium-sized enterprises, micro-financing, finance and operating leasing and wage protection schemes;
- Pre-paid cards; and
- Distribution of third party products as an agent; provided that the Finance Company received approval from the relevant competent authority for the distribution of the third party products concerned.

The licensing application must state the products within each activity that the Finance Company intends to offer to its customers.

- 1-10 يجوز لأي شركة أن تتقدم بطلب ترخيص لممارسة واحد أو أكثر من واحد من أنواع الأنشطة التالية:

- تمويل الأفراد، بما في ذلك القروض الشخصية وبطاقات الائتمان وقروض السيارات والائتمان قصير الأجل؛
- تمويل الرهن العقاري، بما في ذلك السكني والتجاري؛
- تمويل الشركات، بما في ذلك تمويل المقترضين من الشركات الكبيرة، والمؤسسات الصغيرة ومتوسطة الحجم، والتمويل الأصغر، والتأجير التمويلي والتأجير التشغيلي، ونظم حماية الأجور؛
- البطاقات مسبقة الدفع؛
- توزيع منتجات الغير كوكيل، بشرط أن تحصل شركة التمويل على موافقة من السلطة المعنية لتوزيع منتجات الغير المحددة.

ويجب أن يوضح طلب الترخيص المنتجات ضمن كل نشاط ترغب شركة التمويل في عرضه لعملائها.

- 10.2 The board of the Central Bank can review the list of permitted activities specified in Article 10.1 of this Regulation and amend it. 2-10 يجوز لمجلس إدارة المصرف المركزي مراجعة وتعديل قائمة الأنشطة المصرح بها المنصوص عليها في المادة 1-10 من هذا النظام.
- 10.3 The financing activities of an Islamic Finance Company are those provided under Article 10.1 subject to compliance with Islamic Sharia'a provisions. 3-10 تكون أنشطة التمويل الخاصة بشركة التمويل الإسلامية هي الأنشطة المنصوص عليها في المادة 1-10 مع مراعاة الامتثال لأحكام الشريعة الإسلامية.
- 10.4 A Finance Company may only accept deposits from Juridical Persons and only issue certificates of deposit to Juridical Persons. A Finance Company is strictly prohibited from accepting deposits or loans from individuals and from opening accounts of any kind, excluding loan accounts and in any form on behalf of individuals. 4-10 يجوز لشركة التمويل أن تقبل الودائع من أشخاص اعتباريين فقط، وتصدر شهادات إيداع لأولئك الأشخاص فقط. ويُحظر على شركة التمويل قبول الودائع أو القروض من الأفراد، كما يُحظر عليها فتح الحسابات من أي نوع، عدا حسابات القروض، وبأي صورة نيابة عن الأفراد.
- 10.5 A Finance Company is permitted to borrow from U.A.E. Banks. A Finance Company may receive Foreign funding provided that adequate hedging is in place to mitigate the currency risk. Foreign funding must not exceed 25% of the sum of Aggregate Funding and deposits of a Finance Company. 5-10 يُسمح لأي شركة تمويل بالاقتراض من بنوك الإمارات. ويجوز لشركة التمويل الحصول على تمويل أجنبي بشرط التحوط لتقليل مخاطر العملة. ويجب ألا يتجاوز التمويل الأجنبي نسبة 25% من إجمالي تمويلات وإيداعات شركة التمويل.
- 10.6 A Finance Company must have its License updated in order to conduct any activity outside of those specified in the License of the Finance Company. 6-10 يجب على شركة التمويل أن تقوم بتحديث ترخيصها كي تمارس أي نشاط خلاف الأنشطة المحددة في ترخيصها.
- 10.7 A Finance Company must obtain a no objection letter from the Central Bank in order to provide any new product line from within activities specified in the License of the Finance Company. 7-10 يجب على شركة التمويل أن تحصل على خطاب عدم ممانعة من المصرف المركزي لتقديم أي خط منتجات جديد ضمن الأنشطة المذكورة في ترخيص شركة التمويل.
- 10.8 Consistent with Articles 10.1a, 10.1b and 10.1c of this Regulation, the Finance Company may extend advances and loans to Juridical Persons and individuals based in the U.A.E. and offer revolving credit facilities, open letters of credit and issue letters of guarantee to Juridical Persons. 8-10 وفقاً للمواد 1-10 (أ) و1-10 (ب) و1-10 (ج) من هذا النظام، يجوز لشركة التمويل أن تمنح سلفاً وقروضاً إلى أشخاص اعتباريين وأفراد مقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة، وعرض تسهيلات الائتمان المتجدد، وفتح خطابات الاعتماد، وإصدار خطابات الضمان للأشخاص الاعتباريين.
- 10.9 A Finance Company may apply to the Central Bank for non-objection to partner with an 9-10 يجوز لشركة التمويل التقدم بطلب للمصرف المركزي للحصول على عدم ممانعة على

Agent to offer Short-Term Credit. Where the Finance Company contracts with an Agent, the Finance Company must, at a minimum, ensure that the Agent complies fully with all applicable Articles of Part II of this Regulation with the exception of Articles (21) – *Licensing*, (22) – *License Restrictions* and (25) – *Minimum Capital Requirements*. The Central Bank shall set the requirements for Finance Companies to obtain a non-objection to contract with an Agent on a case by case basis.

10.10 The Finance Company's partnership with an Agent may only involve:

- The Agent offering the Short-Term Credit products and services of and funded by the Finance Company to Borrowers; and/or
- The Agent granting Short-Term Credit products to Borrowers, which are fully funded by the Agent.

10.11 Consistent with Article 10.1d of this Regulation, the Central Bank shall approve the request of a Finance Company to act as a program manager for the reloadable prepaid cards programs of a U.A.E. Bank with the following conditions:

- Escrow accounts (pool accounts) should be ring-fenced from deposits of the Finance Company;
- The U.A.E. Bank remains responsible for anti-money laundering / combating the financing of terrorism compliance and reporting functions;
- The U.A.E. Bank remains responsible for ensuring that appropriate systems and controls are in place to monitor all transactions;

الشراكة مع وكيل لتقديم الائتمان قصير الأجل. ويجب على شركة التمويل عند التعاقد مع وكيل، التحقق، على الأقل من أن الوكيل ممتثل بالكامل لكافة مواد القسم 2- من هذا النظام، باستثناء المواد (21) *الترخيص*، و (22) *قيود الترخيص* و (25) *متطلبات الحد الأدنى لرأس المال*. وسوف يحدد المصرف المركزي لشركات التمويل متطلبات الحصول على عدم الممانعة للتعاقد مع وكيل، على أساس كل حالة على حدة.

10-10 ولشراكة شركة التمويل مع الوكيل أن تشمل فقط على:

- قيام الوكيل بعرض منتجات وخدمات الائتمان قصير الأجل، الخاصة بشركة التمويل والممولة من قبلها، على المقترضين؛
- و/أو قيام الوكيل بتقديم منتجات ائتمان قصير الأجل للمقترضين، تكون ممولة بالكامل من قبل الوكيل.

11-10 وفقاً للمادة 10-1(د) من هذا النظام، للمصرف المركزي أن يوافق على طلب شركة التمويل للعمل كمدير برنامج لبرامج البطاقات مسبقة الدفع (القابلة لإعادة التعبئة)، لصالح أي من بنوك الإمارات، حسب الشروط التالية:

- ينبغي فصل حسابات الضمان (الحسابات المجمعة) عن ودائع شركة التمويل؛
- يتحمل البنك العامل بدولة الإمارات مسؤولية وظائف الامتثال ورفع التقارير فيما يخص مواجهة غسل الأموال/ مكافحة تمويل الإرهاب؛
- يجب على البنك العامل بدولة الإمارات أن يتأكد من وجود النظم والضوابط الملائمة لمراقبة كافة المعاملات؛

- d. The board of directors of the Finance Company should oversee the business risks;
- e. The Finance Company is responsible for ensuring anti-money laundering / know-your-customer procedures, specially initial know-your-customer procedures, are in place and operate effectively;
- f. The Finance Company must ensure that its anti-money laundering / know-your-customer procedures are in line with the anti-money laundering / know-your-customer procedures of the U.A.E. Banks;
- g. The Finance Company must screen every transaction against money laundering and terrorism financing for amounts that exceed the threshold as per the law or regulation concerned or any notice issued by the Central Bank;
- h. The Finance Company should ensure that procedures are in place on pool account operation, reconciliation controls and independent audit reviews; and
- i. The Finance Company must abide by all relevant laws and regulations at all times, in this regard.
- 10.12 In keeping with Article 10.4 of this Regulation, a Finance Company may accept deposits from Juridical Persons and issue certificates of deposit to Juridical Persons, provided that:
- a. They are term deposits only, with a minimum tenor of thirty days;
- b. Any deposit accepted is subject to a robust asset and liability management; and
- د. ينبغي على مجلس إدارة شركة التمويل أن يشرف على مخاطر الأعمال؛
- هـ. تتحمل شركة التمويل مسؤولية التأكد من وجود إجراءات لمواجهة غسل الأموال/ اعرف عميلك، وبصفة خاصة إجراءات اعرف عميلك الأولية، وبأنها تعمل بكفاءة؛
- و. يجب على شركة التمويل أن تتأكد من أن إجراءاتها فيما يتعلق بمواجهة غسل الأموال/ اعرف عميلك تتوافق مع إجراءات مواجهة غسل الأموال/ اعرف عميلك المطبقة لدى بنوك الإمارات.
- ز. يجب على شركة التمويل فحص كل معاملة فيما يتعلق بغسل الأموال وتمويل الإرهاب بالنسبة للمبالغ التي تتجاوز الحدود المذكورة في القانون أو النظام ذي الصلة أو أي إشعار صادر عن المصرف المركزي.
- ح. ينبغي أن تتأكد شركة التمويل من وجود إجراءات بشأن تشغيل الحساب المجمع وضوابط التسوية، ومراجعات التدقيق المستقل؛ و
- ط. الالتزام بجميع القوانين والأنظمة ذات الصلة بهذا الشأن في جميع الأوقات.
- 12-10 تماشيًا مع أحكام المادة 10-4 من هذا النظام، يجوز لشركة التمويل قبول الودائع من الأشخاص الاعتباريين وإصدار شهادات الإيداع للأشخاص الاعتباريين، حسب الشروط التالية:
- أ. أن تكون فقط ودايع لأجل، وألا تقل مدتها عن ثلاثين يومًا؛
- ب. أن تخضع أي وديعة يتم قبولها لإدارة أصول وخصوم كفوة وفعالة؛ و

- c. A single party deposit does not exceed 20% of the total amount of all accepted deposits and certificates of deposits of a Finance Company.
- 10.13 A Finance Company may only participate in the share capital of the following companies. Companies concerned must be incorporated in the U.A.E. or its Free Zones:
- a. Brokerage companies;
- b. Money exchange companies;
- c. U.A.E. Banks; and
- d. Finance Companies.
- 10.14 Any single participation mentioned in Article 10.13 of this Regulation must not exceed 10% of the aggregate capital funds as defined in Article 11 of this Regulation and the aggregate participation in the capital base of the companies mentioned in Article 10.13 of this Regulation must not exceed 25% of the Aggregate Capital Funds of the Finance Company.
- 10.15 Any participation in any finance sector company mentioned in Article 10.13 of this Regulation must not exceed 25% of the share capital of the investee. This restriction does not apply to companies supporting operational activities of the investing Finance Company.
- 10.16 A Finance Company may place deposits in U.A.E. Banks and obtain certificates of deposit from U.A.E. Banks provided that:
- a. The number of U.A.E. Banks, in which the Finance Company places its deposits is greater than or equal to four; and
- b. Any such deposit or certificate of deposit placed in any U.A.E. Bank does not exceed 10% of the Aggregate
- ج. ألا تتجاوز أي وديعة لطرف واحد 20% من إجمالي الإيداعات المقبولة وشهادات الإيداع الخاصة بشركة التمويل.
- 13-10 يجوز لشركة التمويل أن تساهم في رأس مال الأسهم الخاص بالشركات المذكورة أدناه فقط. ويجب أن تكون هذه الشركات مؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة أو مناطقها الحرة:
- أ. شركات الوساطة؛
- ب. شركات الصرافة؛
- ج. بنوك الإمارات؛ و
- د. شركات التمويل.
- 14-10 يجب ألا تتجاوز المساهمة المنفردة المشار إليها في المادة 10-13 من هذا النظام 10% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل كما هي معرفة في المادة 11، كما يجب ألا تزيد المساهمة الإجمالية في قاعدة رأس مال الشركات المذكورة في المادة 10-13 من هذا النظام عن 25% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل.
- 15-10 يجب ألا تتجاوز أي مساهمة في أي شركة من شركات قطاع التمويل المذكورة في المادة 10-13 من هذا النظام عن 25% من رأس مال الشركة المستثمر فيها. ولا يسري هذا القيد على الشركات التي تدعم الأنشطة التشغيلية لشركة التمويل المستثمرة.
- 16-10 يجوز لشركة التمويل أن تحتفظ بودائع لدى بنوك الإمارات وأن تحصل على شهادات إيداع من بنوك الإمارات، بشرط:
- أ. ألا يقل عدد بنوك الإمارات التي تضع فيها شركة التمويل الودائع، عن أربعة بنوك؛
- ب. وألا تتجاوز مثل تلك الودائع أو شهادات الإيداع في أي بنك من بنوك الإمارات نسبة

Capital Funds of the Finance Company.

		10% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل.
10.17	A Finance Company must obtain approval from the Central Bank in order to issue bonds or sukuks. Bonds and sukuks of a Finance Company must be denominated in United Arab Emirates Dirhams or United States Dollar only.	17-10 يجب على شركة التمويل أن تحصل على موافقة المصرف المركزي من أجل إصدار السندات أو الصكوك. ويجب أن تكون سندات وصكوك شركة التمويل مقومة بالدرهم الإماراتي أو الدولار الأمريكي فقط.
10.18	A Finance Company is prohibited from financing a borrower which is not an entity incorporated in the U.A.E or its free zones, or a U.A.E. resident, or where the mortgaged assets are not in the U.A.E.	18-10 يُحظر على شركة التمويل أن تمول أي مقترض لا يكون كياناً مؤسساً في دولة الإمارات العربية المتحدة أو مناطقها الحرة، أو لا يكون مقيماً بدولة الإمارات العربية المتحدة، أو حيث لا تكون الأصول المرهونة موجودة في دولة الإمارات العربية المتحدة.
10.19	A Finance Company is prohibited from conducting any money-exchange business and from entering into any unhedged foreign exchange contracts.	19-10 يحظر على شركة التمويل ممارسة أي أعمال صرافة، أو الدخول في أي عقود غير محوطة للصرف الأجنبي.
10.20	A Finance Company must not purchase or acquire any immovable property, except for immovable property that may be used as premises for its operations.	20-10 يجب على شركة التمويل ألا تشتري أو تمتلك أي ممتلكات غير منقولة، باستثناء الممتلكات غير المنقولة التي قد تستخدم كمقر لعملياتها.
10.21	Article 10.20 of this Regulation shall not prevent a Finance Company from securing a debt on any immovable property and in the event of default in payment of the debt, from entering into a settlement agreement with the relevant borrower and as a result holding that immovable property for realization by sale or auction within three years from the date such ownership was established. The said period could be extended by the Central Bank based on justification acceptable to the Central Bank.	21-10 لا تحوّل أحكام المادة 10-20 في هذا النظام دون قيام شركة التمويل بضمان أي دين على ممتلكات غير منقولة، ولا تمنعها، في حالة التخلف عن سداد ذلك الدين، من إبرام اتفاقية تسوية مع المقترض ذو الصلة، ونتيجة لذلك تمتلك تلك الممتلكات غير المنقولة لتسييلها عن طريق البيع أو العرض في المزاد خلال ثلاث سنوات من تاريخ إثبات الملكية. و للمصرف المركزي أن يمدد تلك الفترة بناءً على مبررات مقبولة للمصرف المركزي.
10.22	Article 10.20 of this Regulation shall not apply to Islamic Finance Companies, which may own property including immovable property and goods as part of an underlying financing contract with a borrower.	22-10 لا تنطبق أحكام المادة 10-20 من هذا النظام على شركات التمويل الإسلامية، التي يجوز لها تملك كافة الممتلكات، بما في ذلك الممتلكات غير المنقولة، والسلع، كجزء من عقد تمويل مبرم مع المقترض.

- | | | | |
|-------|---|-------|---|
| 10.23 | Article 10.20 of this Regulation shall not apply to such property as may from time to time be explicitly approved in advance by the Central Bank. | 23-10 | لا تنطبق أحكام المادة 10-20 من هذا النظام على تلك الممتلكات، حسبما تتم الموافقة المسبقة عليه، صراحة، بواسطة المصرف المركزي من وقت لآخر. |
| 10.24 | A Finance Company must not engage in any activity for which it is not licensed under applicable laws and regulations. | 24-10 | يجب على شركة التمويل ألا تزاول أي نشاط غير مرخص لها وفقاً للقوانين والأنظمة السارية. |

Article (11)
Minimum Capital Requirements

المادة (11)
متطلبات الحد الأدنى لرأس المال

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 11.1 | Aggregate capital funds consist of the following items:

a. Paid-up capital;

b. Reserves, excluding revaluation reserve; and

c. Retained earnings. | 1-11 | يتكون إجمالي الأموال الرأسمالية من البنود التالية:

أ. رأس المال المدفوع؛

ب. الاحتياطي، باستثناء احتياطي إعادة التقييم؛

ج. والأرباح المحتجزة. |
| 11.2 | The following items must be deducted from aggregate capital funds:

a. Accumulated losses; and

b. Goodwill. | 2-11 | يجب خصم البنود التالية من إجمالي الأموال الرأسمالية:

أ. الخسائر المتراكمة؛

ب. والشهرة. |
| 11.3 | The minimum required paid-up capital for a Finance Company is 150 million United Arab Emirates Dirham. | 3-11 | الحد الأدنى المطلوب لرأس المال المدفوع لشركة التمويل هو 150 مليون درهم إماراتي. |
| 11.4 | In the event that Aggregate Capital Funds of a Finance Company fall below 150 million United Arab Emirates Dirham, the Finance Company must present a plan to rectify the shortfall to the Central Bank within 30 days of the occurrence of the shortfall. The plan must be approved by the board of directors of the Central Bank. | 4-11 | يجب على شركة التمويل، في حال انخفاض إجمالي أموالها الرأسمالية إلى أقل من 150 مليون درهم إماراتي، أن تقدم خطة إلى المصرف المركزي لتصحيح ذلك العجز خلال 30 يوماً من حدوث العجز، ويتوجب الحصول على موافقة مجلس إدارة المصرف المركزي على تلك الخطة. |
| 11.5 | U.A.E. national ownership of a Finance Company must comprise at least 60% of total paid-up capital. | 5-11 | يجب ألا تقل نسبة ملكية المساهمين من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة في أي شركة تمويل عن 60% من إجمالي رأس المال المدفوع. |

- 11.6 The amount of Aggregate Liabilities of a Finance Company must be limited to 100% of its Aggregate Capital Funds during the first two years of operation. Thereafter, approval may be sought from the Central Bank to allow the value of Aggregate Liabilities to increase to 200% of the Aggregate Capital Funds; up to 300% after four years; up to 500% after seven years; and up to 700% after ten years. A Finance Company may, for the purpose of this calculation, deduct from Aggregate Liabilities any of the following items:
- a. Cash collaterals;
- b. Bank guarantees from U.A.E. Banks; and
- c. Sovereign guarantees.
- The items listed under the letters a, b and c of this Article must be legally enforceable.
- 11.7 A Finance Company should allocate at least 10% of its annual net profits to the establishment of a statutory reserve until such point as that statutory reserve equals 50% of its paid-up capital.
- 11.8 Shareholders of a Finance Company must not withdraw an amount exceeding their share of the annual net profit identified in the provisions of the Commercial Companies Law.
- 11.9 A Finance Company must obtain approval from the Central Bank for any proposed dividend distribution and they must do so before announcing the proposed dividend publicly in a press announcement or by other means of communication and prior to submitting a proposal for a distribution of profits for shareholder approval.
- 6-11 يجب لمبلغ إجمالي خصوم شركة التمويل أن يقتصر على 100% من إجمالي أموالها الرأسمالية خلال أول سنتين من مباشرة النشاط. ويجوز عقب ذلك الحصول على موافقة المصرف المركزي للسماح بزيادة قيمة إجمالي الخصوم إلى نسبة 200% من إجمالي الأموال الرأسمالية، وإلى نسبة 300% بعد مرور أربع سنوات، ونسبة 500% بعد مرور سبع سنوات، ونسبة 700% بعد مرور عشر سنوات. ويجوز لشركة التمويل، لأغراض احتساب هذه النسب، أن تقوم بخصم أي من البنود التالية من إجمالي الخصوم:
- أ. الضمانات النقدية؛
- ب. الضمانات المصرفية الصادرة عن بنوك الإمارات؛
- ج. والضمانات السيادية.
- ويجب أن تكون البنود الواردة تحت (أ) و(ب) و(ج) من هذه المادة قابلة للتنفيذ قانوناً.
- 7-11 ينبغي أن تخصص شركة التمويل نسبة لا تقل عن 10% من صافي أرباحها السنوية لتكوين احتياطي قانوني إلزامي، ويستمر ذلك حتى يبلغ الاحتياطي القانوني الإلزامي ما يعادل 50% من رأس مالها المدفوع.
- 8-11 يحظر على المساهمين في شركة التمويل سحب أي مبلغ يتجاوز حصتهم في صافي الأرباح السنوية المحددة في أحكام قانون الشركات التجارية.
- 9-11 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة المصرف المركزي بشأن أي توزيعات أرباح مقترحة، ويجب الحصول على تلك الموافقة قبل الإعلان العام عن توزيع الأرباح المقترحة سواء من خلال إعلان صحفي، أو غيره من وسائل الاتصال، وقبل تقديم مقترح توزيع الأرباح لاعتماده من قبل المساهمين.

Article (12) Liquidity Requirements	المادة (12) متطلبات السيولة
<p>12.1 The following items may be considered as liquid assets:</p> <p>a. Cash held in a U.A.E. Bank;</p> <p>b. Certificates of deposit issued by the Central Bank held via a U.A.E. Bank;</p> <p>c. Short-term deposits with a U.A.E. Bank with maturity up to 30 days; and</p> <p>d. UAE Federal and local government bonds, which must not exceed 30% of the total amount of liquid assets.</p> <p>Encumbered cash held as collateral by a Finance Company is not considered as liquid assets.</p>	<p>1-12 يجوز اعتبار البنود التالية أصولاً سائلة:</p> <p>أ. النقد المودع لدى أحد بنوك الإمارات؛</p> <p>ب. شهادات الإيداع الصادرة من المصرف المركزي والمحتفظ بها من خلال أحد بنوك الإمارات؛</p> <p>ج. ودائع قصيرة الأجل لدى أي من بنوك الإمارات لفترة استحقاق تصل إلى 30 يوماً؛</p> <p>د. وسندات الحكومة الاتحادية والمحلية بدولة الإمارات العربية المتحدة، والتي يجب ألا تزيد عن 30% من إجمالي الأصول السائلة.</p> <p>لا يعتبر النقد المرهون الذي تحتفظ به شركة التمويل كضمان أصولاً سائلة.</p>
<p>12.2 To withstand short-term liquidity stress, Finance Companies are required to hold an amount equivalent to 10% of their Aggregate Liabilities in liquid assets. A Finance Company may, for the purpose of this calculation, deduct from Aggregate Liabilities any of the following items:</p> <p>a. Cash collaterals;</p> <p>b. Bank guarantees from U.A.E. Banks; and</p> <p>c. Sovereign guarantees.</p> <p>The items listed under the letters a, b and c of this Article must be legally enforceable.</p>	<p>2-12 لأجل تحمّل ضغوط سيولة قصيرة الأجل، يجب على شركات التمويل الاحتفاظ بمبلغ يعادل 10% من إجمالي خصومها في هيئة أصول سائلة. ويجوز لشركة التمويل، لأغراض احتساب هذه النسبة، أن تخصم أي من البنود التالية من إجمالي الخصوم:</p> <p>أ. ضمانات نقدية؛</p> <p>ب. ضمانات بنكية صادرة من بنوك الإمارات؛</p> <p>ج. و ضمانات سيادية.</p> <p>يجب أن تكون البنود الواردة تحت (أ) و(ب) و(ج) من هذه المادة قابلة للتنفيذ قانوناً.</p>
<p>12.3 Consistent with Article 12.2 of this Regulation a Finance Company must not hold more than 25% of its liquid assets in a single U.A.E. Bank.</p>	<p>3-12 اتساقاً مع أحكام المادة 12-2 من هذا النظام، يجب ألا تحتفظ شركة التمويل بأكثر من 25% من أصولها السائلة في بنك واحد من بنوك الإمارات.</p>

12.4	Customer deposits of a Finance Company are not subject to cash reserve requirements.	4-12	لا تخضع ودائع العملاء لدى شركة التمويل لمتطلبات الاحتياطي النقدي.
------	--	------	---

Article (13)
Credit Exposure Restrictions

المادة (13)
القيود على التعرض الائتماني

13.1	<p>A Finance Company's Credit Exposure to a single borrower or group of Related Entities is considered as a Large Credit Exposure, where its value is equal to or exceeds 7% of the Finance Company's Aggregate Capital Funds. For the purpose of calculating the value of a Large Credit Exposure, a Finance Company may consider whether to deduct any of the following items:</p> <p>a. Provisions;</p> <p>b. Cash collaterals;</p> <p>c. Bank guarantees from U.A.E. Banks; and</p> <p>d. Sovereign guarantees.</p> <p>The items listed under the letters b, c and d of this Article must be legally enforceable.</p>	1-13	<p>يعتبر التعرض الائتماني الخاص بشركة التمويل لمقترض واحد أو مجموعة كيانات ذات صلة على أنه تعرض ائتماني كبير إذا كانت قيمته تعادل أو تتجاوز 7% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل. ولغرض احتساب قيمة التعرض الائتماني الكبير، يمكن لشركة التمويل أن تنظر في إمكانية خصم أي من البنود التالية:</p> <p>أ. المخصصات؛</p> <p>ب. الضمانات النقدية؛</p> <p>ج. الضمانات البنكية الصادرة من بنوك الإمارات؛</p> <p>د. والضمانات السيادية.</p> <p>يجب أن تكون البنود الواردة تحت (ب) و(ج) و(د) من هذه المادة قابلة للتنفيذ قانوناً.</p>
13.2	The aggregate amount of Large Credit Exposures must not exceed 100% of the Aggregate Capital Funds of a Finance Company.	2-13	يجب ألا يتجاوز إجمالي التعرضات الائتمانية الكبيرة 100% من إجمالي الأموال الرأسمالية لشركة التمويل.
13.3	In addition to Article 13.2, the Central Bank has defined maximum permissible Credit Exposure limits, as shown in Table 1 below.	3-13	بالإضافة إلى أحكام المادة 13-2، فقد عرّف المصرف المركزي الحدود القصوى للتعرض الائتماني المسموح بها حسبما هو مبين في الجدول (1) أدناه.

Table 1: Maximum Credit Exposure Limits

Borrower	Aggregate percentage of Aggregate Funds of Capital	Individual percentage of Aggregate Capital Funds	النسب من الإفرادية من إجمالي الأموال الرأسمالية	النسب الكلية من إجمالي الأموال الرأسمالية	المقترض
A single borrower	Not applicable	10%	10%	لا ينطبق	المقترض الواحد
A group of Related Entities	Not applicable	15%	15%	لا ينطبق	مجموعة كيانات ذات صلة
Principal Shareholders and their Related Entities	20%	10%	10%	20%	المساهمون الرئيسيون وكياناتهم التابعة
Subsidiaries and Affiliates of a Finance Company	20%	10%	10%	20%	الشركات التابعة والشركات الشقيقة لشركة التمويل
Board members	Not allowed	Not allowed	غير مسموح به	غير مسموح به	أعضاء مجلس الإدارة
Employees of the Finance Company	2%	Maximum 20 times of salary	20 راتب شهري كحد أقصى	2%	موظفو شركة التمويل
External auditors, consultants and lawyers of a Finance Company	Not allowed	Not allowed	غير مسموح به	غير مسموح به	مدققو الحسابات، الخارجيون، والمستشارون، والمحامون المعتمدون لدى شركة التمويل

الجدول 1: الحدود القصوى للتعرض الائتماني

13.4 Where a Principal Shareholder is also a member of the board of directors of a Finance Company, Credit Exposures will be considered within the Principal Shareholders' Credit Exposure limits.

4-13 في الحالات التي يكون فيها مساهم رئيسي عضوًا في مجلس إدارة شركة التمويل أيضًا، فسوف يتم التعامل مع التعرضات الائتمانية ضمن حدود التعرض الائتماني للمساهمين الرئيسيين.

Article (14) Corporate Governance

المادة (14) الحوكمة المؤسسية

14.1 A Finance Company must develop its own principles and policy for corporate governance, have them approved by its board of directors and provide the Central Bank with a copy thereof. The corporate governance

1-14 يجب على شركة التمويل تطوير مبادئ وسياسة خاصة بها للحوكمة المؤسسية، واعتمادها من قِبَل مجلس إدارتها، وتزويد المصرف المركزي بنسخة عنها. ويجب أن تتضمن سياسة الحوكمة المؤسسية ما يلي، كحد أدنى:

policy must, at a minimum, include the following items:

- | | | |
|----|--|---|
| a. | A description of the organizational structure, including all departments and positions as well as their duties and responsibilities; | أ. وصف للهيكل التنظيمي، بما في ذلك جميع الدوائر والمسميات الوظيفية، مع بيان مهامها ومسؤولياتها؛ |
| b. | Controls for independence and segregation of duties; | ب. ضوابط لضمان الاستقلالية وفصل الواجبات؛ |
| c. | Roles, responsibilities, and composition of the board of directors and, if applicable, its committees; | ج. أدوار ومسؤوليات وتركيبة مجلس الإدارة، ولجانه إن وجدت؛ |
| d. | Remuneration and compensation policies; | د. سياسات المخصصات والتعويضات؛ |
| e. | Conflict of interest controls; | هـ. ضوابط تضارب المصالح؛ |
| f. | Integrity and transparency controls; | و. ضوابط النزاهة والشفافية؛ |
| g. | Controls ensuring compliance with applicable laws and regulations; | ز. ضوابط لضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة السارية؛ |
| h. | Methods for maintaining confidentiality of information; | ح. منهجية الحفاظ على سرية المعلومات؛ |
| i. | Controls for the protection of corporate assets; and | ط. ضوابط حماية الأصول المؤسسية؛ |
| j. | Delegation of authority. | ي. تفويض الصلاحيات. |

Founding shareholders

المساهمون المؤسسون

- | | | |
|------|--|---|
| 14.2 | Each founding shareholder must satisfy Fit and Proper requirements defined by the Central Bank. In particular, a founding shareholder must not have: | 2-14 يجب أن يكون كل مساهم مؤسس في شركة تمويل مستوفياً لمتطلبات الجدارة والنزاهة التي يحددها المصرف المركزي. وعلى وجه الخصوص، فإن المساهم المؤسس يجب ألا يكون: |
| a. | Been convicted of any crime involving dishonor or dishonesty, or that involves violence; | أ. قد أدين بأي جريمة تخل بالشرف أو الأمانة، أو تنطوي على عنف؛ |

b. Failed to honor financial liabilities to any bank or creditor;	ب. قد تخلف عن أداء التزاماته المالية تجاه أي بنك أو دائن؛
c. Declared bankruptcy or failed to reach a settlement agreement with creditors;	ج. قد أعلن إفلاسه أو أخفق في التوصل إلى اتفاقية تسوية مع الدائنين؛
d. Had properties confiscated; or	د. قد تمت مصادرة ممتلكاته؛
e. Been placed under court receivership, unless he has been rehabilitated or pardoned by the relevant authorities.	هـ. أو قد وُضع تحت الحراسة القضائية، ما لم يُرد إليه اعتباره أو أعفي عنه من قبل السلطات المعنية.
14.3 The number of founding shareholders of a Finance Company should be in line with the Commercial Companies Law.	3-14 ينبغي أن يكون عدد المساهمين المؤسسين في شركة التمويل متوافقاً مع قانون الشركات التجارية.
Responsibility of the board	
مسؤولية مجلس الإدارة	
14.4 Members of the board of directors of the Finance Company must act with integrity, exercising their Duty of Care and Duty of Loyalty.	4-14 يجب أن يتصرف أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل بنزاهة ويمارسوا التزامهم ببذل العناية والتزامهم بالولاء.
14.5 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for ensuring effective control over the Finance Company's entire business. Members of the board of directors of the Finance Company must ensure that a Finance Company has a robust corporate governance policy commensurate with its risk profile.	5-14 يتحمل أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل مسؤولية التحقق من وجود مراقبة فعالة على كافة أعمال شركة التمويل. ويجب على أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل التحقق من أن لدى شركة التمويل سياسة حوكمة مؤسسية متينة تتناسب مع ملف مخاطرها.
14.6 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for approving and overseeing implementation of the Finance Company's strategic objectives and its risk management function, compliance function and internal and external audit.	6-14 يتحمل أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل مسؤولية اعتماد الأهداف الاستراتيجية والإشراف على تنفيذها، ووظيفة إدارة المخاطر، ووظيفة الامتثال والتدقيق الداخلي والتدقيق الخارجي لشركة التمويل.
14.7 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for the organizational structure of the Finance Company, including specifying the key responsibilities and authorities of the board and the Senior Management including the	7-14 يتحمل أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل مسؤولية الهيكل التنظيمي لشركة التمويل، بما في ذلك تحديد المسؤوليات والصلاحيات الأساسية لمجلس الإدارة والإدارة العليا، بما في ذلك رؤساء إدارة المخاطر، والامتثال، والتدقيق الداخلي.

heads of the risk management, compliance and internal audit functions.

- 14.8 Members of the board of directors of the Finance Company are responsible for overseeing Senior Management, ensuring that the Finance Company's activities are carried out in a manner consistent with the business strategy, corporate governance framework, remuneration and other policies approved by the board of directors of the Finance Company.

Board composition and qualification

- 14.9 The board of directors of a Finance Company must have no fewer than five members. At least 60% of the board members must be experienced in the finance and banking business. At least 60% of board members of an Islamic Finance Company must have knowledge of the Islamic finance and banking business.
- 14.10 The majority of the board of directors of a Finance Company must be U.A.E. nationals. The board must be chaired by one of the board members who is a U.A.E. national.
- 14.11 All of the members of the board of directors must be non-executives. There must be no overlap between the function and role of the board and general management. A person holding a position in Senior Management must not hold a board position.
- 14.12 At least 1/3 of the members of the board of directors must be independent members in order to facilitate effective oversight of the Finance Company. Collectively, the board members must have knowledge of all significant businesses of the Finance Company. The board members must have an appropriate balance of skills, diversity and expertise commensurate with the size,

- 8-14 يتحمل أعضاء مجلس الإدارة مسؤولية الإشراف على الإدارة العليا، والتحقق من أن أنشطة شركة التمويل تمارس على نحو يتسق مع استراتيجية الأعمال، وإطار الحوكمة المؤسسية، وسياسة المخصصات وغيرها من السياسات المعتمدة من قبل مجلس إدارة شركة التمويل.

تركيبة ومؤهلات مجلس الإدارة

- 9-14 يجب ألا يقل عدد أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل عن خمسة أعضاء. ويجب أن تتوفر لدى 60% على الأقل من أعضاء مجلس الإدارة خبرة في أعمال التمويل والبنوك. كما يجب أن تتوفر لدى 60% على الأقل من أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل الإسلامية معرفة بأعمال التمويل الإسلامي والمصرفية الإسلامية.
- 10-14 يجب أن يكون أغلبية أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة، ويجب أن يرأس مجلس الإدارة أحد أعضائه من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 11-14 يجب أن يكون كافة أعضاء مجلس الإدارة من غير التنفيذيين. كما يجب ألا يكون هناك أي تداخل بين مهام وأدوار مجلس الإدارة والإدارة العامة. ويحظر على أي شخص يشغل منصباً في الإدارة العليا أن يشغل في الوقت نفسه منصباً في مجلس الإدارة.
- 12-14 يجب أن يكون ثلث أعضاء مجلس الإدارة، على الأقل، من الأعضاء المستقلين لتسهيل الإشراف الفعال على شركة التمويل. ويجب أن تكون لدى أعضاء مجلس الإدارة، بشكل جماعي، معرفة ودراية بكافة الأعمال الهامة لشركة التمويل. كما يتعين أن يكون لدى أعضاء مجلس الإدارة توازن مناسب من المهارات، والتنوع، والخبرات التي تتناسب مع حجم، ودرجة تعقيد، وملف مخاطر شركة التمويل.

complexity and risk profile of the Finance Company.

- | | | |
|-------|---|---|
| 14.13 | <p>A Finance Company must have a clear and rigorous process for identifying, assessing and selecting candidates for the board of directors of the Finance Company. At a minimum, board members must meet the following Fit and Proper requirements:</p> <p>a. Possess the necessary knowledge, skills and experience; and</p> <p>b. Have sufficient time to fully discharge their responsibilities.</p> | <p>13-14 يجب أن يكون لدى شركة التمويل إجراءات واضحة ودقيقة لتحديد وتقييم واختيار المرشحين لعضوية مجلس إدارتها. وكحد أدنى، يجب أن يفي أعضاء مجلس الإدارة بمتطلبات الجدارة والنزاهة التالية:</p> <p>أ. امتلاك المعرفة والمهارات والخبرات اللازمة؛</p> <p>ب. وأن يكون لديهم الوقت الكافي لأداء مسؤولياتهم على نحو كامل.</p> |
| 14.14 | <p>The board members of a Finance Company must satisfy Fit and Proper requirements defined by the Central Bank. In particular, a board member must not have:</p> <p>a. Served as an auditor of a Finance Company while concurrently serving in the board of directors of the same Finance Company;</p> <p>b. Been terminated from any senior executive position in a company engaged in financial activities on the basis of disciplinary matters or on the basis of a disciplinary action based on a court judgement;</p> <p>c. Been convicted of any crime involving dishonor or dishonesty, or that involves violence;</p> <p>d. Failed to honor financial liabilities to any bank or creditor;</p> <p>e. Declared bankruptcy or failed to reach a settlement agreement with creditors;</p> <p>f. Had properties confiscated; or</p> | <p>14-14 يجب أن يفي أعضاء مجلس إدارة شركة التمويل بمتطلبات الجدارة والنزاهة التي يحددها المصرف المركزي. وعلى وجه الخصوص، يجب ألا يكون عضو مجلس الإدارة:</p> <p>أ. قد عمل كمدقق لحسابات شركة التمويل بالتزامن مع عمله كعضو في مجلس إدارة نفس الشركة؛</p> <p>ب. قد أُقيل من أي منصب تنفيذي رفيع في شركة تمارس أنشطة مالية بناء على مسائل تأديبية أو بناء على إجراء تأديبي اتخذ بناء على حكم محكمة؛</p> <p>ج. قد أُدين بأي جريمة تخل بالشرف أو الأمانة، أو تنطوي على عنف؛</p> <p>د. تخلف عن أداء التزاماته المالية لأي بنك أو دائن؛</p> <p>هـ. أعلن إفلاسه أو أخفق في التوصل إلى اتفاقية تسوية مع الدائنين؛</p> <p>و. تمت مصادرة ممتلكاته؛</p> |

- g. Been placed under court receivership, unless he had been rehabilitated or pardoned by the relevant authorities.

ز. وُضع تحت الحراسة القضائية، ما لم يكن قد رد إليه اعتباره أو أعفي عنه من قبل السلطات المعنية.

- 14.15 A Finance Company must obtain approval from the Central Bank prior to nominating or appointing members to its board of directors.

15-14 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة من المصرف المركزي قبل ترشيح أو تعيين أعضاء مجلس إدارتها.

- 14.16 A Finance Company must obtain approval from the Central Bank prior to any membership changes in its board of directors.

16-14 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة من المصرف المركزي قبل أي تغيير في عضوية مجلس إدارتها.

Board committees

لجان مجلس الإدارة

- 14.17 To cover areas requiring special expertise, the board of directors of a Finance Company must form board committees. Said committees must at a minimum include a separate board Audit Committee and a separate board Risk Management Committee. Where board committees are set up, they must be chaired by an Independent Member of the board of directors and must not be chaired by a member of the Senior Management or an external party.

17-14 لتغطية المجالات التي تستلزم خبرات خاصة، يجب على مجلس إدارة شركة التمويل أن يقوم بتشكيل لجان تابعة لمجلس الإدارة. ويجب أن تشمل تلك اللجان، على الأقل، لجنة تدقيق منفصلة تابعة لمجلس الإدارة، ولجنة إدارة مخاطر منفصلة تابعة لمجلس الإدارة. ويجب عند تشكيل لجان مجلس الإدارة أن يكون رئيسها عضو مجلس إدارة مستقل، ويجب ألا يرأسها عضو من أعضاء الإدارة العليا أو أي طرف خارجي.

Credit committee

لجنة الائتمان

- 14.18 To review and approve substantial loans, the board of directors of a Finance Company is encouraged to establish a credit committee of no fewer than three members. Significant loans must be reviewed and approved by the board of directors. Finance Companies must decide on the definition of substantial and significant loans individually, based on the size of the Finance Company and its scope of activities.

18-14 لأغراض مراجعة واعتماد القروض الكبيرة، يُشجّع مجلس إدارة شركة التمويل على تشكيل لجنة للائتمان تتكون من ثلاثة أعضاء على الأقل. ويجب أن تتم مراجعة واعتماد القروض الهامة بواسطة مجلس الإدارة. كما يجب على شركات التمويل أن تقرر، بشكل فردي، بشأن تعريف القروض الكبيرة والهامة، وذلك بناءً على حجم شركة التمويل ونطاق أنشطتها.

Sharia'a supervision committee of an Islamic Finance Company

لجنة الرقابة الشرعية لشركة التمويل الإسلامية

- 14.19 The memorandum and articles of association of an Islamic Finance Company must state the appointment of a Sharia'a supervision committee, of no less than three members from among Islamic doctrinal specialists, who have

19-14 يجب أن ينص عقد التأسيس والنظام الأساسي لشركة التمويل الإسلامية على تعيين لجنة للرقابة الشرعية تتكون من ثلاثة أعضاء على الأقل من المتخصصين في الشريعة الإسلامية، ممن لديهم خبرة سابقة في مجال التمويل الإسلامي.

previous experience in the area of Islamic financing.

- 14.20 The Sharia'a supervision committee must ensure that the conduct and transactions of an Islamic Finance Company are in accordance with Islamic Sharia'a provisions. The articles of association of an Islamic Finance Company must specify the method by which the said committee is formed and the manner in which it conducts its duties and functions. 20-14 يجب على لجنة الرقابة الشرعية أن تتحقق من أن معاملات شركة التمويل الإسلامية ومنهجيات تطبيقها تتوافق مع أحكام الشريعة الإسلامية. ويجب أن يحدد النظام الأساسي لشركة التمويل الإسلامية المنهجية التي يتم بها تشكيل اللجنة المذكورة، والطريقة التي تؤدي بها واجباتها ووظائفها.
- 14.21 The Sharia'a supervision committee must be responsible and accountable for all its decisions, views and opinions related to Sharia'a matters. While the board of directors of a Finance Company bears the ultimate responsibility and accountability on the overall governance of the Islamic Finance Company, the Central Bank expects the board of directors of a Finance Company to be guided by the Sharia'a supervision committee on compliance with all Sharia'a decisions, views and opinions applicable to the business of the Islamic Finance Company. 21-14 يجب أن تكون لجنة الرقابة الشرعية مسؤولة وخاضعة للمساءلة بشأن جميع قراراتها وآراءها المتعلقة بأمور الشريعة. وعلى الرغم من أن مجلس إدارة شركة التمويل هو المسؤول في نهاية الأمر عن الإدارة الشاملة لشركة التمويل الإسلامية، إلا أن المصرف المركزي يتوقع أن يسترشد مجلس الإدارة بلجنة الرقابة الشرعية فيما يتعلق بالامتثال بكافة القرارات ووجهات النظر والآراء الشرعية التي تنطبق على أعمال شركة التمويل الإسلامية.
- 14.22 In case a dispute or conflict arises between the Sharia'a supervision committee and the management of the Finance Company, the committee must refer the matter to the Higher Sharia'a Authority for decision. 22-14 في حالة نشوء نزاع بين أو خلاف بين لجنة الرقابة الشرعية وإدارة شركة التمويل، يجب على اللجنة رفع الأمر إلى الهيئة العليا الشرعية للبت فيه.
- 14.23 An Islamic Finance Company must ensure that its corporate governance framework adequately provides for: 23-14 يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تتحقق من أن إطار الحوكمة المؤسسية لديها يتضمن أحكاماً كافية بشأن:
- Compliance with Sharia'a provisions; أ. الامتثال لأحكام الشريعة؛
 - The role of the Sharia'a supervision committee in the governance of the Islamic Finance Company; ب. دور لجنة الرقابة الشرعية في حوكمة شركة التمويل الإسلامية؛
 - The rights of investment account holders and the processes and controls for protecting their rights; and ج. حقوق أصحاب حسابات الاستثمار والعمليات والضوابط المعتمدة لحماية حقوقهم؛

d. Transparency of financial reporting in respect of investment accounts.

د. شفافية التقارير المالية فيما يتعلق بحسابات الاستثمار.

14.24 An Islamic Finance Company must ensure compliance with any direction or guidance issued by the Higher Sharia'a Authority with respect to its Sharia'a governance framework.

24-14 يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تتحقق من الامتثال بأي توجيهات أو إرشادات صادرة عن الهيئة العليا الشرعية بشأن إطار الحوكمة الشرعية الخاص بشركة التمويل الإسلامية.

14.25 An Islamic Finance Company must immediately notify the Central Bank and the Higher Sharia'a Authority if it becomes aware of any material information that may negatively affect the Fitness and Probity of a Sharia'a supervision committee member.

25-14 يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تخطر المصرف المركزي والهيئة العليا الشرعية فور علمها بأي معلومات هامة يمكن أن تؤثر سلبًا على جدارة ونزاهة أي عضو من أعضاء لجنة الرقابة الشرعية.

Senior Management

الإدارة العليا

14.26 Any nominee for Senior Management must satisfy Fit and Proper requirements defined by the Central Bank. In particular, members of Senior Management must not have:

26-14 يجب أن يفي أي مرشح لمنصب في الإدارة العليا بمتطلبات الجدارة والنزاهة التي يحددها المصرف المركزي. وعلى وجه الخصوص، فإن أعضاء الإدارة العليا يجب ألا يكونوا:

a. Been dismissed from a previous job on the basis of disciplinary action;

أ. قد فصلوا من وظيفة سابقة بموجب إجراء تأديبي؛

b. Been convicted in any crime involving dishonor or dishonesty, or that involves violence;

ب. قد أدينوا بأي جريمة تخل بالشرف أو الأمانة، أو تنطوي على عنف؛

c. Failed to honor financial liabilities to any bank or creditor;

ج. قد أخفقوا في أداء التزاماتهم المالية لأي بنك أو دائن؛

d. Declared bankruptcy or failed to reach a settlement agreement with creditors;

د. أعلن إفلاسهم أو أخفقوا في التوصل لاتفاقية تسوية مع الدائنين؛

e. Had properties confiscated; or

هـ. تمت مصادرة ممتلكاتهم؛

f. Been placed under court receivership, unless they had been rehabilitated or pardoned by the relevant authorities.

و. وُضِعوا تحت الحراسة القضائية، ما لم يكن قد رد إليهم اعتبارهم أو أُعفي عنهم من قبل السلطات المعنية.

- 14.27 The nominee for a Senior Management position of a Finance Company must, at a minimum, meet the following professional requirements:
- 27-14 يجب على كل شخص مرشح لمنصب في الإدارة العليا في شركة التمويل أن يستوفي المتطلبات المهنية التالية، كحد أدنى:
- a. Be theoretically and practically familiar with the Financing business;
- أ. الإلمام بالعلوم النظرية والعملية في أعمال التمويل؛
- b. Have appropriate academic and professional qualifications; and
- ب. حاصل على مؤهلات علمية ومهنية ملائمة؛
- c. Adequate experience in the finance field for not less than ten years. The Central Bank may, at its own discretion, reduce periods of experience.
- ج. لديه خبرة كافية في مجال التمويل لا تقل عن عشر سنوات، وللمصرف المركزي أن يقوم بتخفيض مدة الخبرة حسب تقديره الخاص.
- 14.28 The nominee for a Senior Management position of an Islamic Finance Company must, at a minimum, meet the following professional requirements:
- 28-14 يجب أن يفى المرشح لمنصب في الإدارة العليا لشركة التمويل الإسلامية بالمتطلبات المهنية التالية، كحد أدنى:
- a. Be theoretically and practically familiar with the Islamic Financing business;
- أ. الإلمام بالعلوم النظرية والعملية في أعمال التمويل الإسلامي؛
- b. Have appropriate academic and professional qualification; and
- ب. حاصل على مؤهلات علمية ومهنية ملائمة؛
- c. Adequate experience in the finance field for not less than ten years. The Central Bank may, at its own discretion, reduce periods of experience.
- ج. خبرة كافية في مجال التمويل لا تقل عن عشر سنوات، وللمصرف المركزي أن يقوم بتخفيض مدة الخبرة المطلوبة حسب تقديره الخاص.
- On a case-by-case basis, the Central Bank shall have the right to exempt the nominees from such conditions upon the sole discretion of the Central Bank.
- للمصرف المركزي، على أساس كل حالة على حدة، أن يعفي المرشحين من هذه الشروط، وفقا لتقدير المصرف المركزي وحده.
- 14.29 The post of the chief executive officer of a Finance Company or his equivalent must be separated from other roles within the group of companies that the Finance Company belongs to, with authorities and responsibilities defined by the board of directors. The chief executive officer or his equivalent is
- 29-14 يجب فصل منصب الرئيس التنفيذي لشركة التمويل، أو ما يعادله، عن أي أدوار أخرى داخل مجموعة الشركات التي تنتمي إليها شركة التمويل، ويتم تحديد صلاحياته ومسؤولياته من قبل مجلس الإدارة. ويتحمل الرئيس التنفيذي أو من في حكمه

responsible for reporting significant transactions, major decisions and activities to the board of directors of the Finance Company.

مسؤولية إبلاغ مجلس الإدارة عن المعاملات الجوهرية والقرارات والأنشطة الهامة.

Article (15)

Internal policies and procedures

المادة (15)

السياسات والإجراءات الداخلية

- 15.1 The Finance Company must establish written organizational policies and procedures, which must be reviewed annually and communicated to employees in a timely manner. At a minimum, the organizational policies and procedures must include the following items:
- 1-15 يجب أن تضع شركة التمويل سياسات وإجراءات تنظيمية مكتوبة. ويتعين مراجعة تلك السياسات والإجراءات سنويًا ويتم إخطار الموظفين بها في الوقت المناسب. ويجب لهذه السياسات والإجراءات التنظيمية أن تشمل البنود التالية، كحد أدنى:
- a. Extension of credit; أ. منح الائتمان؛
- b. Risk management, assessment, handling, monitoring and disclosure thereof; ب. إدارة المخاطر وتقييمها، والتعامل معها، ومراقبتها والإفصاح عنها؛
- c. Information technology and security; ج. تقنية وأمن المعلومات؛
- d. Internal audit; د. التدقيق الداخلي؛
- e. Compliance with relevant laws, regulations and instructions; هـ. الامتثال للقوانين والأنظمة والتعليمات ذات الصلة؛
- f. Remuneration and incentives, including remuneration and incentives of Senior Management and remuneration of the board members; and و. المخصصات والحوافز، بما في ذلك مخصصات وحوافز الإدارة العليا ومخصصات أعضاء مجلس الإدارة؛
- g. Outsourcing of business activities. ز. وتعهيد أنشطة الأعمال.
- 15.2 In keeping with provisions of Article 10 of this Regulation, a Finance Company must demonstrate that it has developed sound risk management policies and controls and adequate internal policies and procedures for each product offered by the Finance Company.
- 2-15 تماشيًا مع أحكام المادة 10 من هذا النظام، يجب على شركة التمويل أن تثبت أنها قد طورت سياسة سليمة لإدارة المخاطر وضوابط وسياسات وإجراءات داخلية كافية، لكل منتج من المنتجات التي يتم طرحها بواسطة شركة التمويل.

- 15.3 A Finance Company must have an appropriate and balanced organizational structure, showing the main departments, sections, lines of reporting, authorities and responsibilities; the structure should be acceptable to the Central Bank.
- 15.4 The segregation of duties must be maintained to ensure the application of the generally accepted policies and procedures for protecting the assets and funds of a Finance Company, and avoiding fraud and embezzlement. Executive positions must not be combined in such a way that they might introduce a conflict of interest.
- Additional Requirements for internal policies and procedures of an Islamic Finance Company**
- 15.5 The management of an Islamic Finance Company must be responsible for observing and implementing Sharia'a rulings and decisions made by the Sharia'a supervision committee. The Finance Company is required to have procedures in place to ensure that any Sharia'a issues arising in the course of business are referred to the Sharia'a supervision committee for decisions, views and opinions.
- 15.6 A Finance Company must adhere to the Fit and Proper criteria that govern appointment, replacement and termination of members and chairmen of the Sharia'a Supervision Committee.
- 15.7 An Islamic Finance Company must take the necessary steps to ensure that proper systems and controls are in place in order to ensure Sharia'a provisions are complied with at all times, including but not limited to the following:
- a. An Islamic Finance Company must prepare procedure manuals for the operations duly approved by their Sharia'a supervision committee as
- 3-15 يجب أن يكون لشركة التمويل هيكل تنظيمي متوازن وملائم، يوضح الإدارات الرئيسية والأقسام وخطوط رفع التقارير والصلاحيات والمسؤوليات؛ وينبغي أن يكون هذا الهيكل مقبولاً للمصرف المركزي.
- 4-15 يجب الإبقاء على الفصل بين المهام من أجل ضمان تطبيق السياسات والإجراءات المقبولة بشكل عام لحماية أصول وأموال شركة التمويل، ولتجنب الاحتيال والاختلاس. ويجب عدم الجمع بين المناصب التنفيذية على أي نحو قد ينجم عنه تضارب في المصالح.
- متطلبات إضافية للسياسات والإجراءات الداخلية بالنسبة لشركة التمويل الإسلامية**
- 5-15 يجب أن تتحمل إدارة شركة التمويل الإسلامية مسؤولية الالتزام بالأحكام والقرارات الشرعية الصادرة عن لجنة الرقابة الشرعية وتنفيذها. ويجب أن تكون لدى شركة التمويل إجراءات تضمن إحالة أي أمور متعلقة بالشرعية قد تنشأ أثناء سير العمل إلى لجنة الرقابة الشرعية لتصدر القرارات، ووجهات النظر والآراء بشأنها.
- 6-15 يجب على شركة التمويل الالتزام بمعايير الجدارة والنزاهة التي تحكّم تعيين أو إحلال أو إنهاء تعيين أعضاء ورؤساء لجنة الرقابة الشرعية.
- 7-15 يجب أن تتخذ شركة التمويل الإسلامية الخطوات اللازمة للتأكد من وجود نظم وضوابط ملائمة لضمان الامتثال لأحكام الشريعة في جميع الأوقات، بما في ذلك، على سبيل الذكر لا الحصر:
- أ. يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تُعد دليل إجراءات للعمليات يكون معتمداً حسب الأصول من قِبَل لجنة الرقابة الشرعية ومجلس الإدارة، أو معتمداً من المقر

well as the board of directors or in the case of branches of an Islamic Finance Company operating in the U.A.E., by their head office;

- b. An Islamic Finance Company must prepare a full set of documents pertaining to the investment and financing products relating to its operations. The full set of the documents duly vetted by their Sharia'a supervision committee must be maintained by the company. Similarly, all documents in respect of new schemes offered by the Islamic Finance Company must also be prepared and maintained before the launching of the scheme;
- c. All documents, including, but not limited to, ledgers, registers, pay-in-slips, cheques, receipts and passbooks used in an Islamic Finance Company must be appropriately marked, so as to easily distinguish them from the documents pertaining to a Conventional Finance Company; and
- d. An Islamic Finance Company must undertake an internal Sharia'a review on the operations of the company at least annually.

Extension of credit

15.8 A Finance Company must draw up policies and procedures for Financing, which, at a minimum, must include the following items:

- a. classification of credit worthiness;
- b. Procedures for dealing with declining credit rating and non-performing loans;

الرئيسي في حالة فروع شركة التمويل الإسلامية العاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة؛

ب. يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تُعد مجموعة كاملة من المستندات المتعلقة بمنتجات الاستثمار والتمويل الخاصة بعملياتها. ويجب على الشركة الاحتفاظ بالمجموعة الكاملة من المستندات المراجعة حسب الأصول من قِبَل لجنة الرقابة الشرعية. وبالمثل، يجب إعداد وحفظ كافة المستندات المتعلقة بالبرامج الجديدة التي تطرحها شركة التمويل الإسلامية، قبل إطلاق البرنامج؛

ج. يجب أن تكون جميع المستندات المستخدمة في شركة التمويل الإسلامية، بما في ذلك، على سبيل الذكر لا الحصر، دفاتر الأستاذ، السجلات، قسائم الدفع، الشيكات، إيصالات الاستلام أو دفاتر الحساب المصرفي، يجب أن تكون معلّمة/مؤشّرة بشكل مناسب من أجل تمييزها بسهولة عن المستندات الخاصة بشركة التمويل التقليدية؛

د. يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تقوم بإجراء مراجعة شرعية داخلية على عمليات الشركة، سنوياً على الأقل.

منح الائتمان

8-15 يجب أن تضع شركة التمويل سياسات وإجراءات للتمويل، ويتعين أن تشمل البنود التالية كحد أدنى:

- أ. تصنيف الجدارة الائتمانية؛
- ب. إجراءات التعامل مع انخفاض التصنيف الائتماني والقروض المتعثرة؛

- c. Acceptable collaterals and the basis for assessing its value;
- d. Monitoring, administration and enforcement of collateral; and
- e. Risk provisioning.
- ج. الضمانات المقبولة وأسس تقدير قيمتها؛
- د. مراقبة، وإدارة وتنفيذ الضمان؛ و
- هـ. تكوين مخصصات للمخاطر.
- 15.9 Finance Companies must establish and maintain regular procedures for classifying the loans and advances that they extend to their customers in accordance with the regulations and guidelines of the Central Bank. These requirements on the classification of loans and their provisions may occasionally be updated by the Central Bank.
- 9-15 يجب على شركات التمويل أن تضع وتحتفظ بإجراءات منتظمة لتصنيف القروض والسلف التي تمنحها لعملائها وفقاً لأنظمة وتوجيهات المصرف المركزي. ويمكن تحديث متطلبات تصنيف القروض ومخصصاتها من حين لآخر بواسطة المصرف المركزي.
- 15.10 Upon obtaining the borrower's consent, the Finance Company must review the consumer's credit record to verify the consumer's solvency, ability to repay and credit behavior and document such verification in a credit file.
- 10-15 بعد الحصول على موافقة المقرض، يجب على شركة التمويل أن تقوم بمراجعة السجل الائتماني للعميل للتحقق من ملاءته المالية، وقدرته على الوفاء بالديون وسلوكه الائتماني، وتوثيق نتائج تلك المراجعة في ملف ائتماني.
- 15.11 A Finance Company must have a credit approval matrix for the extension of credit according to the type and amount of the credit. The credit approval matrix must be approved by the board of directors of the Finance Company. The decision to approve or reject credit must be in accordance with the authority granted in the credit approval matrix.
- 11-15 يجب أن تكون لدى شركة التمويل مصفوفة للموافقة على الائتمان وذلك لغرض منح الائتمان وفقاً لنوع ومبلغ الائتمان. ويجب أن يتم اعتماد مصفوفة الموافقة على الائتمان بواسطة مجلس إدارة شركة التمويل. ويجب أن يصدر قرار الموافقة على أو رفض منح الائتمان وفقاً للصلاحيات الممنوحة في مصفوفة الموافقة على الائتمان.
- 15.12 The Finance Company must follow a sound method with written, transparent and clear procedures to assess credit worthiness of the applicants and their ability to repay. The board of directors of the Finance Company must approve these procedures and review them at least once every two years and update the same if necessary. The Finance Company must apply these procedures before extending credit and document the same in the credit file.
- 12-15 يجب على شركة التمويل أن تتبع منهجية سليمة مع إجراءات مكتوبة وشفافة وواضحة لتقييم الجدارة الائتمانية لمقدمي الطلبات، وقدرتهم على السداد. ويجب على مجلس الإدارة اعتماد تلك الإجراءات ومراجعتها مرة كل سنتين على الأقل وتحديثها إن لزم الأمر. ويجب على شركة التمويل أن تطبق تلك الإجراءات قبل منح الائتمان وأن توثق ذلك في الملف الائتماني.
- 15.13 Credit Exposure risks must be assessed and risk rated prior to making the decision to
- 13-15 يجب أن يتم تقييم وتصنيف مخاطر التعرض الائتماني قبل اتخاذ أي قرار بمنح الائتمان. ويجب

extend credit. The risk classification must be reviewed at least once a year.

- 15.14 The Finance Company must specify procedures for early detection of risks to identify credit exposures that manifests clear signs of increased risk and develop quantitative and qualitative indicators for early identification of risks.

Risk management function

- 15.15 A Finance Company should establish a clear, written risk management policy that is approved by the board of directors of the Finance Company. The risk management policy must address all relevant risks, taking into account the full range of business activities conducted by the Finance Company. At a minimum, the policy must include the following risks:

- Credit risks;
- Market risks;
- Asset-liability mismatch risks;
- Liquidity risks; and
- Operational risks, including information technology and security risks.

- 15.16 The risk management function must be functionally independent of the risk generating business lines and is responsible for the design, maintenance and ongoing development of the risk framework within the Finance Company. The risk management function must not report hierarchically or functionally to any person or function that is directly responsible for risk generation. The risk management function must have

مراجعة تصنيف المخاطر مرة واحدة على الأقل سنويًا.

- 14-15 يجب على شركة التمويل أن تحدد إجراءات للكشف المبكر عن المخاطر لتحديد التعرضات الائتمانية التي تُظهر إشارات واضحة بتزايد المخاطر، وتطوير مؤشرات كمية ونوعية لتحديد المبكر للمخاطر.

وظيفة إدارة المخاطر

- 15-15 ينبغي على شركة التمويل أن تضع سياسة مكتوبة وواضحة ومعتمدة من مجلس إدارة شركة التمويل لإدارة المخاطر. ويجب لسياسة إدارة المخاطر أن تعالج جميع المخاطر ذات الصلة، أخذاً في الاعتبار كامل نطاق أنشطة الأعمال التي تمارسها شركة التمويل. ويجب أن تغطي تلك السياسة المخاطر التالية، كحد أدنى:

- أ. مخاطر الائتمان؛
- ب. مخاطر السوق؛
- ج. مخاطر عدم توافق استحقاقات الأصول-الخصوم؛
- د. مخاطر السيولة؛
- هـ. والمخاطر التشغيلية، بما في ذلك مخاطر تقنية وأمن المعلومات.

- 16-15 يجب أن يكون قسم إدارة المخاطر مستقلاً وظيفياً عن خطوط الأعمال التي تتولد المخاطر عن أنشطتها، كما يجب أن يكون مسؤولاً عن تصميم إطار المخاطر في شركة التمويل والمحافظة عليه وتطويره على نحو مستمر. ويجب ألا ترفع وظيفة إدارة المخاطر تقاريرها، سواء على أساس تراتبي أو وظيفي، لأي شخص أو وظيفة تكون مسؤولة بشكل مباشر عن نشاط تتولد عنه المخاطر. ويجب أن تتوفر لوظيفة إدارة المخاطر إمكانية ملائمة للوصول إلى مجلس إدارة شركة التمويل.

appropriate access to the board of directors of a Finance Company.

15.17 A Finance Company must set appropriate procedures for the identification, assessment, management and monitoring of risks and prepare risk reports thereon.

17-15 يجب أن تضع شركة التمويل إجراءات ملائمة لتحديد المخاطر وتقييمها وإدارتها ومراقبتها، وإعداد تقارير المخاطر.

15.18 A Finance Company must prepare a quarterly risk report to be discussed by the board of directors after being reviewed by Senior Management.

18-15 يجب على شركة التمويل أن تُعد تقرير مخاطر ربعي لمناقشته من قِبَل مجلس الإدارة بعد مراجعته من قِبَل الإدارة العليا.

Information Technology and Security

تقنية وأمن المعلومات

15.19 The technical facilities and systems of a Finance Company must be sufficient for the operational needs, business activities and risk exposure of the Finance Company.

19-15 يجب أن تكون النظم والتسهيلات التقنية لدى شركة التمويل كافية للوفاء بالاحتياجات التشغيلية وأنشطة الأعمال، وتعرضات المخاطر لشركة التمويل.

15.20 A Finance Company must maintain all business documents, records and files in an orderly, transparent and safe manner and ensure the completion and periodic updating of these files. Said documents, records and files must be retained for at least a period of five years from the date of termination of the relationship with the customer.

20-15 يجب أن تحتفظ شركة التمويل بجميع وثائق الأعمال والسجلات والملفات على نحو مرتب، وشفاف وأمن، وتتحقق من استكمال التحديث الدوري لتلك الملفات. كما يجب الاحتفاظ بالمستندات والسجلات والملفات المذكورة لمدة لا تقل عن خمس سنوات من تاريخ انتهاء العلاقة مع العميل.

15.21 Information technology systems and related processes must be developed to ensure data availability, integration, integrity and confidentiality. Such systems must be periodically assessed by the Finance Company in accordance with relevant regulations and standards and must be tested prior to launching and after introducing any modification thereto.

21-15 يجب أن يتم تطوير نظم تقنية المعلومات والعمليات ذات الصلة لضمان توفر وتكامل، وسلامة، وسرية البيانات. ويتعين على شركة التمويل أن تقيم هذه النظم بصورة دورية وفقاً للأنظمة والمعايير ذات الصلة، كما يجب أن يتم اختبارها قبل إطلاقها وعقب إدخال أي تعديل عليها.

15.22 The Finance Company must use its information technology infrastructure to enhance its ability to retrieve all know-your-customer and transactions records in a timely manner.

22-15 يجب على شركة التمويل أن تستخدم بنيتها التحتية الخاصة بتقنية المعلومات لتعزيز قدراتها على استعادة جميع ملفات "اعرف عميلك" وسجلات المعاملات في المواقيت المناسبة.

- 15.23 The Finance Company must develop a business continuity plan that ensures alternative solutions that will enable the recommencement of operations within a reasonable time in the event that they are disrupted.
- 23-15 يجب على شركة التمويل أن تطور خطة لاستمرارية الأعمال تضمن توفير حلول بديلة تمكنها من استئناف العمليات خلال وقت معقول، في حالة تعطل تلك العمليات.

Internal audit function

وظيفة التدقيق الداخلي

- 15.24 The Finance Company must have an internal audit function that reports directly to the board of directors of the Finance Company. This function must be independent and its employees must not be assigned any other responsibilities.
- 24-15 يجب أن تكون لدى شركة التمويل وظيفة تدقيق داخلي ترفع تقاريرها لمجلس إدارة شركة التمويل مباشرة. ويجب أن تكون هذه الوظيفة مستقلة، كما يجب ألا يتم تكليف موظفيها بأي مسؤوليات أخرى.
- 15.25 The internal audit function must operate according to a comprehensive audit plan. The audit plan must be approved by the board of directors of the Finance Company and reviewed annually. Major activities and operations, including those related to risk management and compliance must be audited at least annually.
- 25-15 يجب أن تعمل وظيفة التدقيق الداخلي وفقاً لخطة تدقيق شاملة. ويجب أن يتم اعتماد خطة التدقيق بواسطة مجلس إدارة شركة التمويل، كما يجب أن تتم مراجعتها سنوياً. ويتعين تدقيق العمليات والأنشطة الرئيسية، بما في ذلك تلك المتعلقة بإدارة المخاطر والامتثال، مرة واحدة في السنة، على الأقل.
- 15.26 The internal audit function must prepare and submit to the board of directors a written report on its activities on a quarterly basis.
- 26-15 يجب على وظيفة التدقيق الداخلي أن تُعد تقريراً مكتوباً بشأن أنشطتها وتعرضه على مجلس الإدارة، على أساس ربع سنوي.

Compliance function

وظيفة الامتثال

- 15.27 A Finance Company must comply with all applicable laws and regulations, decisions, instructions, directives, circulars, correspondence and policies. To prevent violations, a Finance Company must implement adequate measures and controls.
- 27-15 يجب على شركة التمويل الامتثال لجميع القوانين والأنظمة السارية والقرارات والتعليمات والتوجيهات والتعاميم والمراسلات والسياسات. ولأجل تجنب المخالفات، يجب على شركة التمويل تطبيق تدابير وضوابط كافية.
- 15.28 A Finance Company must have an independent compliance function that ensures the compliance of the Finance Company with all applicable laws, regulations, decisions, instructions, directives, circulars, correspondence and policies.
- 28-15 يجب أن يكون لشركة التمويل وظيفة امتثال مستقلة لضمان التزامها بجميع القوانين والأنظمة والقرارات والتعليمات والتوجيهات والتعاميم والمراسلات والسياسات السارية.
- 15.29 A Finance Company must create the role of a compliance officer, which has a direct reporting line to the board of directors of the
- 29-15 يجب على شركة التمويل استحداث وظيفة "مسؤول امتثال" ترفع تقاريرها إلى مجلس إدارة شركة

Finance Company. The compliance officer must be appointed by the board of directors. The compliance officer must be independent in carrying out his assigned duties and must not be assigned any other responsibilities. The compliance officer must submit a quarterly report on compliance to the board of directors.

التمويل مباشرة. ويجب أن يتم تعيين مسؤول الامتثال بواسطة مجلس الإدارة. ويكون مسؤول الامتثال مستقلاً في تنفيذ المهام المكلف بها، ويجب ألا يكلف بأي مسؤوليات أخرى. ويتعين على مسؤول الامتثال أن يقدم لمجلس الإدارة تقريراً بشأن الامتثال على أساس ربع سنوي.

15.30 A Finance Company must have a board approved written compliance policy. This compliance policy sets out the powers, obligations and responsibilities of the compliance function, as well as compliance programs and related procedures, including arranging regular anti-money laundering / combating the financing of terrorism training programs for the staff.

30-15 يجب أن تكون لشركة التمويل سياسة امتثال خطية معتمدة من قبل مجلس الإدارة. وتحدد سياسة الامتثال صلاحيات والتزامات، ومسؤوليات ووظيفة الامتثال، كما يجب أن تشمل برامج الامتثال والإجراءات ذات الصلة، بما في ذلك ترتيب برامج تدريب منتظمة للموظفين حول مواجهة غسل الأموال/ مكافحة تمويل الإرهاب.

15.31 The Finance Company must set adequate internal policies and procedures to combat financial crimes, specifically money laundering and terrorism financing. A Finance Company must report any suspicious transactions, activities or operations to the Financial Intelligence Unit at the Central Bank in a timely manner.

31-15 يجب أن تضع شركة التمويل إجراءات وسياسات داخلية كافية لمكافحة الجرائم المالية، وعلى وجه الخصوص غسل الأموال وتمويل الإرهاب. يجب أن تُبلغ شركة التمويل عن أي معاملات أو أنشطة أو عمليات مشبوهة لوحدة المعلومات المالية بالمصرف المركزي في المواقف المناسبة.

Remuneration and incentives

المخصصات والحوافز

15.32 The Finance Company must ensure that it has an adequate number of staff who are experienced and qualified to meet the operational needs, business activities and risks of the Finance Company. Staff remuneration and incentives must be fair, in line with the risk management strategy of the Finance Company and not give rise to any potential conflict of interest.

32-15 يجب أن تتحقق شركة التمويل من أن لديها عدد كاف من الموظفين ذوي الخبرة والمؤهلين لمقابلة الاحتياجات التشغيلية، وأنشطة الأعمال والمخاطر الخاصة بشركة التمويل. ويجب أن تكون مخصصات وحوافز الموظفين عادلة، ومتوافقة مع استراتيجية شركة التمويل في إدارة المخاطر، وألا تؤدي إلى نشوء أي تضارب مصالح محتمل.

Outsourcing

التعهد

15.33 A Finance Company must ensure that all Outsourcing agreements include appropriate provisions for the safeguarding of confidential data. These include, but are not limited to, contractual provisions to ensure that a service provider in possession of confidential data

33-15 على شركة التمويل أن تتحقق من أن كافة اتفاقيات التعهيد تتضمن أحكاماً ملائمة لحماية البيانات السرية. ويشمل ذلك، على سبيل الذكر لا الحصر، أحكام تعاقدية لضمان أن مزود الخدمة الذي في حيازته بيانات سرية لن يتيح تلك البيانات السرية

may not provide any other party with access to the confidential data without first obtaining the specific authorization of the Finance Company.

- 15.34 A Finance Company must ensure that it retains ownership of all data provided to a service provider, including but not limited to confidential data and has unfettered access to all data, including the right of return of all data and records for the duration of and at the termination of any Outsourcing agreement.
- 15.35 Finance Companies must have a process for determining the materiality of outsourced business activities. The process must consider the potential of the outsourced activity, if disrupted, to adversely affect the Finance Company's operations or ability to manage risks.
- 15.36 The Outsourcing of Material Business Activities must be approved by the board of directors of the Finance Company, a committee of the board or designated senior officers.
- 15.37 A Finance Company must apply for and receive a notice of non-objection by the Central Bank prior to entering into an agreement to outsource a Material Business Activity, whether to a related party or third party.
- 15.38 While all requests for non-objection will be considered on their individual merits, the Central Bank will not permit the Outsourcing to a third party of core activities, key management and control functions of the Finance Company including, at a minimum, the following items:
- Senior Management oversight;
 - Credit management and decisions;
 - Risk management;
- للغير دون الحصول على تصريح محدد من شركة التمويل.
- 34-15 يجب على شركة التمويل أن تتحقق من أنها تحتفظ بملكية كافة البيانات المقدمة لموفر الخدمة، بما في ذلك، على سبيل الذكر لا الحصر، البيانات السرية، وأن لها الوصول غير المقيد لكافة البيانات، بما في ذلك حق إعادة كافة البيانات والسجلات خلال مدة اتفاقية التعهيد وعند إنهائها.
- 35-15 يجب أن تضع شركة التمويل إجراءات لتحديد مدى أهمية أنشطة الأعمال موضوع التعهيد. ويجب أن يبحث ذلك الإجراء في احتمال التأثير السلبي للنشاط موضوع التعهيد، إذا تعطل، على عمليات شركة التمويل أو قدرتها على إدارة المخاطر.
- 36-15 يجب أن تتم الموافقة على تعهيد أنشطة الأعمال الجوهرية بواسطة مجلس إدارة شركة التمويل، أو لجنة تابعة لمجلس الإدارة أو مسؤولين معينين من المناصب العليا.
- 37-15 يجب على شركة التمويل أن تتقدم بطلب وتحصل على إشعار بعدم ممانعة من المصرف المركزي قبل الدخول في اتفاقية تعهيد لنشاط أعمال جوهري، سواء كان ذلك لطرف ذي صلة أو لطرف ثالث.
- 38-15 وعلى الرغم من أن جميع طلبات عدم الممانعة سيُنظر فيها على أساس حيثيات كل حالة على حدة، إلا أن المصرف المركزي لن يسمح بتعهيد الأنشطة الأساسية، ووظائف الإدارة والضبط الأساسية في شركة التمويل، إلى الغير، بما في ذلك البنود التالية، كحد أدنى:
- إشراف الإدارة العليا؛
 - إدارة الائتمان واتخاذ قرارات الائتمان؛
 - إدارة المخاطر؛

d. Compliance;	د. الامتثال؛
e. Internal audit; and	هـ. التدقيق الداخلي؛
f. Management of the risk taking functions.	و. وإدارة الوظائف التي تأخذ المخاطر.
15.39 Every agreement governing an outsourced business activity must include an explicit provision giving the Central Bank, or an agent appointed by the Central Bank, access to the service provider. The provision must include the right to conduct on-site visits at the service provider if the Central Bank considers this necessary for supervisory purposes and require the service provider to provide directly to the Central Bank, or an agent appointed by the Central Bank, any data or information required for supervisory purposes, upon request by the Central Bank.	39-15 يجب أن تتضمن أي اتفاقية تحكّم نشاط الأعمال موضوع التعهيد نصًا صريحًا يمنح المصرف المركزي، أو أي وكيل معين بواسطة المصرف المركزي، إمكانية الوصول لموفر الخدمة. ويجب أن يتضمن ذلك النص الحق في إجراء زيارات ميدانية لموفر الخدمة إذا رأى المصرف المركزي أن ذلك ضروري لأغراض إشرافية، وأن يلزم موفر الخدمة بتزويد المصرف المركزي، مباشرة، أو أي وكيل معين من قبل المصرف المركزي، بأي بيانات أو معلومات لازمة لأغراض إشرافية، بناءً على طلب المصرف المركزي.
15.40 A Finance Company must not enter into an Outsourcing agreement with a third party or related party that involves the storage of Confidential Data outside of the U.A.E. A Finance Company may, however, enter into an Outsourcing agreement with a third party that involves the storage of Confidential Data in the Free Zones.	40-15 يجب على شركة التمويل ألا تدخل في أي اتفاقية تعهيد، مع الغير أو أي طرف ذي صلة، تتضمن تخزين البيانات السرية خارج دولة الإمارات العربية المتحدة. غير أنه بإمكان شركة التمويل الدخول في اتفاقية تعهيد مع الغير تتضمن تخزين بيانات سرية في المناطق الحرة.
15.41 For any outsourced Material Business Activity, the internal audit function of the Finance Company must provide independent assurance similar to that required if the activity was undertaken by the Finance Company.	41-15 يجب على وظيفة التدقيق الداخلي في شركة التمويل، في حال تعهيد نشاط أعمال جوهري، أن تقدم تأكيدًا مستقلًا مماثلًا لذلك التأكيد المطلوب في حال ما إذا تولت شركة التمويل ذلك النشاط بنفسها.
15.42 The internal audit function must regularly review and report to the board of directors of a Finance Company on compliance with the Outsourcing policies and procedures of the Finance Company.	42-15 يجب على وظيفة التدقيق الداخلي أن تقوم بإجراء مراجعة منتظمة وتقدم لمجلس إدارة شركة التمويل تقريرًا حول مدى الالتزام بسياسات وإجراءات التعهيد المعتمدة لدى شركة التمويل.
15.43 For any outsourced Material Business Activity, the compliance function of the Finance Company must review and report to	43-15 يجب على وظيفة الامتثال، في حال تعهيد نشاط أعمال جوهري، أن تقوم بإجراء مراجعة ورفع تقرير للإدارة العليا أو مجلس إدارة شركة التمويل

	Senior Management or the board of directors of a Finance Company on the observance by the service providers of all applicable compliance policies of the Finance Company.	حول التزام موفري الخدمة بكافة سياسات الامتثال المطبقة لدى شركة التمويل.
15.44	An Islamic Finance Company must ensure that its Outsourcing policies and arrangements are consistent with Sharia'a provisions.	44-15 يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تتحقق من توافق ترتيبات وسياسات التعهيد المعتمدة لديها، مع أحكام الشريعة.
15.45	An Islamic Finance Company must ensure that its policies and procedures for the assessment of any proposed Outsourcing arrangement specifically consider operational and reputational risks from failure by the service provider to adhere to Sharia'a provisions.	45-15 يجب على شركة التمويل الإسلامية أن تتحقق من أن سياساتها وإجراءاتها لتقييم أي ترتيبات تعهيد مقترحة تراعي، على وجه التحديد، مخاطر التشغيل ومخاطر السمعة الناجمة عن إخفاق موفر الخدمة في الالتزام بأحكام الشريعة.
15.46	A Finance Company must report to the Central Bank on its Outsourcing arrangements in the format and frequency prescribed by the Central Bank.	46-15 يجب على شركة التمويل أن تقدم للمصرف المركزي تقارير بشأن ترتيبات التعهيد، بالشكل والتواتر الزمني الذي يحدده المصرف المركزي.
15.47	A Finance Company must provide upon request any specific information with respect to Outsourcing arrangements that the Central Bank may require.	47-15 يجب على شركة التمويل أن تقدم عند الطلب أي معلومات محددة تتعلق بترتيبات التعهيد قد يطلبها المصرف المركزي.
15.48	A Finance Company must immediately notify the Central Bank when it becomes aware of any material breach of the terms of an outsourcing agreement, or other development with respect to an outsourced business activity, that has, or is likely to have, a significant impact on operations, reputation or the financial condition of the Finance Company or otherwise lead to the disclosure of confidential information.	48-15 يجب على شركة التمويل أن تخطر المصرف المركزي فور علمها بأي إخلال جسيم بأحكام اتفاقية التعهيد، أو أي تطورات أخرى تتعلق بنشاط أعمال تم تعهيدها، يكون لها، أو يرجح أن يكون لها، تأثير كبير على عمليات، أو سمعة شركة التمويل، أو وضعها المالي، أو قد تؤدي إلى إفشاء معلومات سرية.

Article (16) Consumer Protection

المادة (16) حماية المستهلك

16.1	The commercial name of a Finance Company must not include the terms "bank", "investment company", "commercial company" or any other term that might suggest anything outside the scope of the	1-16 يجب ألا يتضمن الاسم التجاري لشركة التمويل مصطلحات "بنك"، أو "شركة استثمار"، أو "شركة تجارية"، أو أي مصطلح آخر قد يشير لكل ما هو خارج نطاق أنشطة التمويل المنصوص عليها في المادة 10 من هذا النظام.
------	---	--

Financing activities outlined in Article 10 of this Regulation.

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 16.2 | A Finance Company must provide its borrowers with sufficient and transparent information, including costs and risks associated with the loan, to enable the borrower to make an informed assessment of the suitability of the loan to their needs and financial circumstances. | 2-16 | يجب على شركة التمويل أن تقدم لمقترضيه معلومات كافية وشفافة، بما في ذلك التكاليف والمخاطر المصاحبة للقرض، لتمكين المقترض من إجراء تقييم مستنير بشأن ملاءمة القرض لاحتياجاته وظروفه المالية. |
| 16.3 | A Finance Company must adhere to the Central Bank's regulations regarding loans offered to customers. There should be transparency in preparing and publishing all fees, charges and interest rates (or profits) including the method of calculating interest / profit. | 3-16 | يجب على شركة التمويل الالتزام بأنظمة المصرف المركزي بشأن القروض المقدمة إلى العملاء. وينبغي الالتزام بالشفافية في إعداد ونشر جميع الرسوم والأتعاب وأسعار الفائدة (أو الأرباح) بما في ذلك طريقة حساب الفائدة/ الربح. |
| 16.4 | Borrowers should be provided with information setting out the total cost of the loan during the loan period. The borrower must sign each page of the loan documentation and be given a copy signed by both the Finance Company and the borrower. | 4-16 | ينبغي أن يتم تزويد المقترضين بالمعلومات التي تبين التكلفة الإجمالية للقرض خلال مدة القرض. ويجب على المقترض أن يوقع على كل صفحة من وثائق القرض، وأن يُزود بنسخة موقعة من قبل كل من شركة التمويل والمقترض. |
| 16.5 | A Finance Company must use official documents on all transactions when dealing with its customers. | 5-16 | يجب أن تستخدم شركة التمويل مستندات رسمية في جميع معاملاتها عند التعامل مع عملائها. |
| 16.6 | A Finance Company must follow Central Bank Regulations pertaining to consumer protection. These Regulations are occasionally updated by the Central Bank. | 6-16 | يجب على شركة التمويل اتباع أنظمة المصرف المركزي المتعلقة بحماية المستهلك. ويتم تحديث هذه الأنظمة من حين لآخر من قبل المصرف المركزي. |

Article (17) Credit Reports

المادة (17) التقارير الائتمانية

- | | | | |
|------|--|------|--|
| 17.1 | A Finance Company must strictly adhere to the following credit reporting requirements: | 1-17 | يجب على شركة التمويل أن تلتزم التزامًا تامًا بمتطلبات رفع التقارير الائتمانية التالية: |
| a. | Provide credit information of borrowers to a Credit Information Agency on at least a monthly basis | أ. | توفير معلومات الائتمان الخاصة بالمقترضين إلى وكالة المعلومات الائتمانية، شهريًا على الأقل، ما لم يتطلب القانون أو المصرف المركزي خلاف ذلك؛ |

unless otherwise required by the law or the Central Bank; and

- b. Request credit information of borrowers from a Credit Information Agency before extending credit to an individual borrower.

ب. وطلب معلومات الائتمان الخاصة بالمقترضين من وكالة المعلومات الائتمانية، قبل منح الائتمان لأي مقترض فرد.

Article (18)

Regulatory Reporting and Prior Approval from the Central Bank

المادة (18)

رفع التقارير الرقابية والحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي

Reporting to the Central Bank

رفع التقارير إلى المصرف المركزي

- 18.1 The financial year of the licensed Finance Company must commence on 1st January and end on the 31st of December (except in the year of formation, which commences on the registration of the Finance Company in the commercial registry and ends on the 31st of December of the next year, provided it does not exceed eighteen months).
- 18.2 A Finance Company must implement all applicable International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards and provide the Central Bank with two copies of signed audited financial statements, including external auditor reports, before 31st March every year. The Central Bank will review the financial statements and give its approval for their publication.
- 18.3 A Finance Company must publish on its website or in a newspaper of broad circulation its audited annual accounts. Such publications must occur prior to 30th April of every year.
- 18.4 A Finance Company must provide the Central Bank with a list of its board members and their shareholding in the Finance Company annually, as well as an annual list of shareholders with shareholdings of 5% or more.
- 1-18 تبدأ السنة المالية لشركة التمويل المرخصة في الأول من 1 يناير وتنتهي في 31 ديسمبر (باستثناء سنة التأسيس التي تبدأ اعتباراً من تسجيل شركة التمويل في السجل التجاري، وتنتهي بتاريخ 31 ديسمبر من السنة التالية، بشرط ألا تتجاوز ثمانية عشر شهراً).
- 2-18 يجب على شركة التمويل أن تطبق كافة معايير المحاسبة الدولية السارية/ المعايير الدولية لرفع التقارير المالية، وتقدم للمصرف المركزي نسختين موقعتين من البيانات المالية المدققة، بما في ذلك تقارير المدقق الخارجي قبل 31 مارس من كل سنة. ويقوم المصرف المركزي بمراجعة البيانات المالية ويعتمدها للنشر.
- 3-18 يجب على شركة التمويل أن تنشر حساباتها السنوية المدققة على موقعها الإلكتروني، أو على صحيفة واسعة الانتشار. ويجب أن يتم هذا النشر قبل تاريخ 30 أبريل من كل سنة.
- 4-18 يجب على شركة التمويل أن تقدم إلى المصرف المركزي قائمة سنوية بأعضاء مجلس إدارتها وأسهمهم في شركة التمويل، بالإضافة إلى قائمة سنوية للمساهمين الذين يمتلكون نسبة 5% أو أكثر من الأسهم.

18.5 A Finance Company must provide the Central Bank with supervisory return forms on a regular basis, as specified by the Central Bank. For the purpose of calculating reporting requirements regarding Aggregate Capital Funds, Finance Companies must ensure that any capital increase has been validated by an external auditor.

5-18 يجب على شركة التمويل أن تزود المصرف المركزي بالقوائم الرقابية على نحو منتظم، حسبما يحدده المصرف المركزي. ولأغراض احتساب متطلبات رفع التقارير بشأن إجمالي الأموال الرأسمالية، يجب على شركات التمويل التحقق من أن أي زيادة لرأس المال قد تم التأكيد على صحتها بواسطة مدقق خارجي.

18.6 A Finance Company must provide the Central Bank with any statements, information or statistics regarding any specific period required at any time; these should conform to the records of the company. All information shall be considered confidential and treated on that basis.

6-18 يجب على شركة التمويل أن تزود المصرف المركزي بأي بيان أو معلومات أو إحصائيات بشأن أي فترة معينة مطلوبة في أي وقت، وينبغي أن يكون كل ما تزوده شركة التمويل للمصرف المركزي في هذا الخصوص متوافقاً مع سجلات الشركة. وتعتبر كافة المعلومات سرية وتتم معاملتها على هذا الأساس.

Prior approval by the Central Bank

موافقة المصرف المركزي المسبقة

- 18.7 The licensed Finance Company must strictly adhere to the following:
- 7-18 يجب على شركة التمويل المرخصة أن تتقيد تقييداً تاماً بما يلي:
- Not to make any changes to its name, legal form or capital without prior written approval from the Central Bank;
 - Not to merge or consolidate with any other person or entity, without the prior written approval of the Central Bank;
 - To conduct its business from independent and appropriate premises; relocation is not allowed without prior approval from the Central Bank;
 - Not to open any branches except after obtaining prior approval from the Central Bank. In this case, consideration shall be given to the financial position of the Finance Company and its past compliance with
- عدم إدخال أي تغيير على اسمها أو شكلها القانوني أو رأس مالها دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي؛
 - عدم الاندماج أو الاتحاد مع أي شخص أو كيان آخر بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي؛
 - ممارسة أعمالها من داخل عقار مستقل ومناسب، ولا يُسمح بتغيير الموقع دون الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي؛
 - عدم فتح أي فروع إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي. وسيتم، في هذه الحالة، النظر في المركز المالي لشركة التمويل، ومدى امتثالها في السابق للمتطلبات الرقابية حيثما ينطبق ذلك؛

regulatory requirements where applicable;

- | | | | |
|----|--|-----|--|
| e. | Issue all correspondence and documentation in the name of the entity and duly signed by authorized persons; | هـ. | إصدار كافة المراسلات والمستندات باسم الكيان وأن تكون موقعة حسب الأصول بواسطة الأشخاص المخولين؛ |
| f. | Make no amendments to its memorandum and articles of association without the approval of the Central Bank; | و. | عدم إجراء أي تعديل على عقد التأسيس والنظام الأساسي دون الحصول على موافقة من المصرف المركزي؛ |
| g. | Obtain prior approval from the Central Bank for the appointment of Senior Management; | ز. | الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي بشأن تعيين الإدارة العليا؛ |
| h. | Obtain prior approval from the Central Bank before commencing any additional activities apart from those specified in Article 10.1 of this Regulation; | ح. | الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل البدء في أي أنشطة إضافية عدا المنصوص عليها في المادة 10-1 من هذا النظام؛ |
| i. | Obtain prior approval from the Central Bank before commencing third party product distribution activities; | ط. | الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل بدء أنشطة توزيع منتجات الغير؛ |
| j. | Obtain prior non-objection from the Central Bank before contracting with an Agent; | ي. | الحصول على عدم ممانعة مسبقة من المصرف المركزي قبل التعاقد مع وكيل؛ |
| k. | Obtain prior approval from the Central Bank before incorporating any subsidiary; and | ك. | الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل تأسيس أي شركة تابعة؛ |
| l. | Not to incur any encumbrance on any of its assets without prior approval from the Central Bank. | ل. | وعدم تحميل أي قيود لأي من أصولها دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي. |

18.8 Any changes in the Finance Company's shareholdings of 5% or more require prior approval from the Central Bank.

8-18 يتطلب أي تغيير يطرأ على نسب المساهمة البالغة 5% أو أكثر في شركة التمويل ، الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي.

Article (19) External Audit	المادة (19) التدقيق الخارجي
19.1 A Finance Company must appoint a statutory external auditor acceptable to the Central Bank, maintain proper accounting records and submit statements concerning these records to the Central Bank on the required forms.	1-19 يجب على شركة التمويل أن تعين مدققاً خارجياً قانونياً ومقبولاً لدى المصرف المركزي، والاحتفاظ بسجلات محاسبية سليمة، وتقديم بيانات بشأن هذه السجلات إلى المصرف المركزي على النماذج المطلوبة لهذا الغرض.
19.2 The person nominated as external auditor of a Finance Company should be theoretically and practically familiar with the finance business and should have relevant managerial experience.	2-19 ينبغي أن تكون لدى الشخص المرشح للعمل كمدققٍ خارجيٍّ لشركة التمويل دراية نظرية وعملية بأعمال التمويل، كما ينبغي أن تكون لديه خبرة إدارية ذات صلة.
19.3 A Finance Company must obtain approval from the Central Bank prior to appointing an external auditor. The Central Bank may require the Finance Company to appoint another auditor if the size and nature of the business of the Finance Company so requires.	3-19 يجب أن تحصل شركة التمويل على موافقة من المصرف المركزي قبل تعيين المدقق الخارجي. ويجوز للمصرف المركزي أن يلزم شركة التمويل بتعيين مدقق آخر إذا تطلب حجم وطبيعة أعمال شركة التمويل ذلك.
19.4 A Finance Company must not provide financing, facilities or open any accounts for its external auditors.	4-19 يجب على شركة التمويل ألا تمنح أي تمويل أو تسهيلات أو تفتح أي حسابات لمدققيها الخارجيين.
19.5 A Finance Company must rotate their external audit firm at least every 6 years subject to the conduct of a procurement procedure. In addition, a Finance Company must rotate their external audit firm's partner in charge of the audit every 3 years.	5-19 يجب على شركة التمويل أن تقوم بتغيير شركة التدقيق الخارجي لديها مرة واحدة على الأقل كل 6 سنوات، على أن يتم ذلك من خلال اتباع إجراءات تعيين. وإضافة لذلك، يجب على شركة التمويل أن تقوم بتغيير الشريك في شركة التدقيق الخارجي المسؤول عن التدقيق كل 3 سنوات.
19.6 The Central Bank may require a Finance Company to replace its external auditor or change the partner of its external auditor or may appoint another external auditor at the expense of the Finance Company in the following cases:	6-19 للمصرف المركزي أن يلزم شركة التمويل باستبدال مدققها الخارجي، أو تغيير شريك مدققها الخارجي، أو يعين مدققاً خارجياً آخر على نفقة شركة التمويل في الحالات التالية:
a. If required by the size and nature of its business;	أ. إذا تطلب حجم وطبيعة أعمالها ذلك؛
b. If the external auditor commits a violation of a professional nature;	ب. إذا ارتكب المدقق الخارجي أي مخالفة ذات طبيعة مهنية؛

- c. If there is a reason to believe that the external auditor has a conflict of interest; or
- d. If the integrity of the finance sector or governance considerations and the protection of stakeholders' interest so requires.

ج. إذا كان هنالك سبب يدعو إلى الاعتقاد بأن لدى المدقق الخارجي تضارب في المصالح؛

د. أو إذا تطلبت ذلك سلامة قطاع التمويل أو اعتبارات الحوكمة وحماية مصلحة أصحاب المصالح.

Article (20) On-Site Examination

المادة (20) التفتيش الميداني

- 20.1 The Central Bank shall conduct periodic examinations of the business of the Finance Company to ensure the soundness of the financial position of the Finance Company and the application of the provisions of this Regulation as well as any other laws mentioned in this Regulation and instructions issued by the Central Bank.
- 20.2 The Central Bank may from time to time conduct examination of the Finance Company and of any branch or subsidiary operating in the U.A.E. or abroad to ensure the soundness of its financial position and compliance with the Articles of this Regulation and/or any other directives prescribed by the Central Bank.
- 20.3 Whenever the Central Bank has reason to believe that a person is conducting Financing activities without a License, the Central Bank may depute its examiner to check the books of accounts and records of that person in order to ascertain whether or not that person has violated or is violating any Articles of this Regulation.
- 20.4 For the purpose of an examination by the Central Bank, a Finance Company must provide full access to its accounts, records and documents and must give such information and facilities as may be required to conduct the examination.

1-20 يقوم المصرف المركزي بإجراء تفتيش دوري لأعمال شركة التمويل، للتحقق من سلامة المركز المالي لشركة التمويل، وتطبيق أحكام هذا النظام، وأي قوانين أخرى مشار إليها في هذا النظام، وأي تعليمات صادرة من المصرف المركزي.

2-20 يجوز للمصرف المركزي أن يقوم، من وقت لآخر، بإجراء تفتيش على شركة التمويل أو أي من فروعها أو شركاتها التابعة العاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة أو خارجها، بغرض التحقق من سلامة مركزها المالي، والتزامها بمواد هذا النظام و/أو أي توجيهات صادرة عن المصرف المركزي.

3-20 يجوز للمصرف المركزي، في أي وقت يتوفر لديه سبب للاعتقاد بأن شخصاً ما يمارس أعمال التمويل بدون ترخيص، أن يندب أحد مفتشيه لفحص دفاتر حسابات وسجلات ذلك الشخص بغرض التثبت مما إذا كان ذلك الشخص قد خالف أو يخالف أيًا من مواد هذا النظام.

4-20 ولأغراض التفتيش بواسطة المصرف المركزي، يجب على شركة التمويل أن تتيح إمكانية الوصول الكامل لحساباتها، وسجلاتها، ووثائقها، ويجب عليها أن تقدم تلك المعلومات والتسهيلات حسبما يتم طلبها لإجراء التفتيش.

- 20.5 If any accounts, records or documents as required for proper execution of an examination are not produced by the Finance Company, the board of directors and the Senior Management of the Finance Company shall be held responsible by the Central Bank.
- 20.6 Should the Central Bank's examination reveal that the operations of a Finance Company are unsound, the Central Bank may appoint a qualified person to advise and monitor the Finance Company. The advisor's emoluments shall be paid by the Finance Company.
- 5-20 إذا لم تقم شركة التمويل بتقديم أي من الحسابات أو السجلات أو المستندات حسبما هو مطلوب لإجراء تفتيش سليم ومناسب، فإن المصرف المركزي سيحمل المسؤولية لمجلس إدارة شركة التمويل وإدارتها العليا.
- 6-20 إذا أظهر تفتيش المصرف المركزي أن عمليات شركة التمويل لا تجري على نحو سليم، يجوز للمصرف المركزي عندئذ أن يعيّن شخصاً مؤهلاً لتقديم المشورة ومراقبة شركة التمويل. ويتم سداد أتعاب هذا المستشار بواسطة شركة التمويل.

القسم-2: شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء
PART II – Restricted Licence Finance Companies and Agents

Article (21) Licensing	المادة (21) الترخيص
21.1 Any person who intends to operate as a Restricted Licence Finance Company providing Short-Term Credit, must obtain a Licence to do so from the Central Bank.	1-21 يتعين على أي شخص ينوي العمل كشركة تمويل محدودة الترخيص توفر تسهيلات ائتمانية قصيرة الأجل، أن يحصل على ترخيص من المصرف المركزي للقيام بذلك.
21.2 An applicant for a License under this Regulation shall apply to the Central Bank in the form prescribed by the Central Bank.	2-21 يتقدم طالب الترخيص تحت أحكام هذا النظام بطلب للمصرف المركزي، بالشكل الذي يحدده المصرف المركزي.
21.3 Any applicant for a License under this Regulation must provide all information and documents required to assess the applicant's suitability for a License.	3-21 يجب على أي متقدم للحصول على ترخيص تحت أحكام هذا النظام أن يقدم كافة المعلومات والمستندات المطلوبة لتقييم مدى ملاءمة مقدم الطلب للحصول على الترخيص.
21.4 The application and all supporting documents shall be in either Arabic or English. Documents in any other language shall be accompanied by a certified English or Arabic translation. Any financial figures should be presented in UAE Dirham (AED).	4-21 يكون الطلب وكافة المستندات الداعمة باللغة العربية أو الإنجليزية. ويجب أن تكون المستندات المقدمة بلغة أخرى مصحوبة بترجمة معتمدة إلى اللغة العربية أو الإنجليزية. وينبغي تقديم أي أرقام مالية بالدرهم الإماراتي.
21.5 The applicant must disclose, at the time of the application, the sources of funding for its activities/ business and immediately inform the Central Bank of any material changes in its funding arrangements.	5-21 يجب على مقدم الطلب الإفصاح، عند وقت تقديم الطلب، عن مصادر تمويل أنشطته/أعماله، وإخطار المصرف المركزي على الفور بأي تغييرات هامة في ترتيبات تمويله.
21.6 As part of the licensing process, an applicant for a License is required to submit a three (3) year business plan to the Central Bank with clear detail on the business model, lines of activity and governance arrangements.	6-21 كجزء من اجراءات الترخيص، يجب على المتقدم للحصول على الترخيص أن يقدم للمصرف المركزي خطة أعمال مدتها ثلاث (3) سنوات، تحتوي تفاصيل واضحة عن نموذج العمل، ومجالات النشاط، وترتيبات الحوكمة.

21.7	The Central Bank may require the applicant to appoint a skilled person(s) to carry out a third party assessment of any aspect of the company's proposed business model/systems. The findings and reports of the third party assessment will form part of the core licensing information required to be submitted by an applicant to the Central Bank.	يجوز للمصرف المركزي أن يطلب من مقدم الطلب تعيين شخص (أشخاص) مهرة لإجراء تقييم طرف ثالث لأي جانب من جوانب نموذج العمل/النظم المقترحة. وستشكل نتائج وتقارير تقييم الطرف الثالث جزءاً من معلومات الترخيص الأساسية المطلوب تقديمها للمصرف المركزي من قبل مقدم الطلب.	7-21
21.8	The Central Bank shall communicate its decision considering the merits of the application and: a. Grant the License with or without conditions and limitations; or b. Reject the application, stating the reasons for rejecting the application.	يقوم المصرف المركزي بإخطار مقدم الطلب بقراره، آخذاً في الاعتبار معطيات الطلب، و: أ. يمنح الترخيص بشروط وقيود، أو بدونها؛ ب. أو يرفض الطلب، موضحاً أسباب رفضه للطلب.	8-21
21.9	A Restricted Licence Finance Company must commence the provision of Short-Term Credit within a maximum of twelve (12) months from the date of notification of approval of the License.	يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص أن تباشر نشاط توفير الائتمان قصير الأجل خلال مدة أقصاها اثني عشر (12) شهراً من تاريخ الإخطار بالموافقة على منح الترخيص.	9-21
21.10	A Restricted Licence Finance Company which intends to amend, cease or suspend the provision of Short-Term Credit must apply to the Central Bank at least six months in advance, providing the reasons for such a cessation or suspension.	يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص التي تنوي تعديل أو وقف أو تعليق توفير الائتمان قصير الأجل أن تتقدم بطلب للمصرف المركزي قبل ذلك بستة (6) أشهر على الأقل، موضحاً أسباب ذلك التوقف أو التعليق.	10-21
21.11	A Restricted Licence Finance Company must maintain a physical presence in the UAE.	يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص أن تحتفظ بتواجد فعلي في دولة الإمارات العربية المتحدة.	11-21
21.12	The legal form of a Restricted Licence Finance Company must be in one of the forms stipulated in the Commercial Companies Law.	يجب أن يكون الشكل القانوني لشركة التمويل محدودة الترخيص واحداً من الأشكال المنصوص عليها في قانون الشركات التجارية.	12-21
21.13	The commercial or trade name of a Restricted Licence Finance Company or Agent must comply with the restrictions of the Central Bank Law. The commercial and trade name shall not include any term that may indicate	يجب أن يكون الاسم التجاري لشركة التمويل محدودة الترخيص أو الوكيل متوافقاً مع القيود المنصوص عليها في قانون المصرف المركزي. ويجب ألا يتضمن الاسم التجاري أي مصطلح قد	13-21

	any activity other than the provision of Short-Term Credit in accordance with this Regulation.	يشير إلى أي نشاط عدا تقديم الائتمان قصير الأجل، وفقاً لأحكام هذا النظام.
21.14	A Restricted Licence Finance Company must not use the term Finance Company in its commercial or trade name. The trade name may include the term Short-Term Credit.	14-21 يجب ألا تستخدم شركة التمويل محدودة الترخيص مصطلح شركة تمويل في اسمها التجاري. ويجوز للاسم التجاري أن يتضمن مصطلح الائتمان قصير الأجل.
21.15	A Restricted Licence Finance Company must seek prior approval from the Central Bank for any changes to its name, legal form, memorandum or articles of association.	15-21 يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص أن تسعى للحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي بشأن أي تغييرات في اسمها، أو شكلها القانوني، أو عقد تأسيسها أو نظامها الأساسي.
21.16	A Restricted Licence Finance Company must not engage in any regulated activity for which it is not licensed under the Central Bank Law and/or its Regulations.	16-21 يجب ألا تزاول شركة التمويل محدودة الترخيص أي نشاط خاضع للرقابة، لا تكون مرخصة لمزاولته بموجب أحكام قانون و/أو أنظمة المصرف المركزي.
21.17	As per Article (70) of the Central Bank Law, the Central Bank shall have the right, at any time, to impose, change or cancel any restriction or condition on any License granted under this Regulation.	17-21 وفقاً لأحكام المادة (70) من قانون المصرف المركزي، يكون للمصرف المركزي، في جميع الأوقات، أن يفرض أو يغيّر أو يلغي أي قيد أو شرط على أي ترخيص ممنوح تحت أحكام هذا النظام.
21.18	As per Article (71) of the Central Bank Law, the Central Bank may, at any time, suspend, withdraw or revoke any Licence issued under this Regulation.	18-21 وفقاً لأحكام المادة (71) من قانون المصرف المركزي، يجوز للمصرف المركزي، في جميع الأوقات، تعليق، أو سحب، أو إلغاء أي ترخيص يصدر تحت أحكام هذا النظام.
21.19	The Central Bank may take any action deemed appropriate to ensure the sound functioning of Licensees and/or the financial sector.	19-21 يجوز للمصرف المركزي اتخاذ أي إجراء يراه ملائماً لضمان حسن سير عمل الشركات المرخصة و/أو القطاع المالي.
21.20	The Central Bank may, at its sole discretion, impose any penalty it deems appropriate on any person found to be carrying on Financing activities, including offering or granting Short-Term Credit, in the UAE, without a License.	20-21 يجوز للمصرف المركزي، وفقاً لتقديره الخاص، أن يفرض أي عقوبة يراها ملائمة، على أي شخص يتبين أنه يزاول أنشطة تمويلية، بما في ذلك عرض أو منح ائتمان قصير الأجل في دولة الإمارات العربية المتحدة، دون الحصول على ترخيص.

Article (22)		المادة (22)	
License Restrictions		قيود الترخيص	
22.1	A Restricted Licence Finance Company may only carry on the provisions of Short-Term Credit within the criteria set in Article (24) of this Regulation.	1-22	لشركة التمويل محدودة الترخيص أن تمارس فقط منح الائتمان قصير الأجل حسب المعايير المنصوص عليها في المادة (24) من هذا النظام.
22.2	A Restricted Licence Finance Company's activities must be funded exclusively through shareholder's equity, retained earnings and/or debt instruments.	2-22	يجب أن يتم تمويل أنشطة شركة التمويل محدودة الترخيص، حصرياً، من خلال حقوق ملكية المساهمين، والأرباح المحتجزة، و/أو أدوات الدين.
22.3	A Restricted Licence Finance Company is prohibited from accessing funds through Crowdfunding to finance its activities licensed under this Regulation.	3-22	يُحظر على شركة التمويل محدودة الترخيص الحصول على أموال من خلال التمويل الجماعي لتمويل أنشطة منح الائتمان المرخصة وفقاً لهذا النظام.
22.4	A Restricted Licence Finance Company is prohibited from accepting deposits of any type.	4-22	يُحظر على شركة التمويل محدودة الترخيص قبول الودائع من أي نوع كانت.

Article (23)		المادة (23)	
Permitted Activities		الأنشطة المصرح بها	
23.1	The maximum total Short-Term Credit extended to a Borrower by a Restricted Licence Finance Company or Agent, at any given time must not exceed Twenty Thousand Dirham (AED 20,000) or the total of three (3) months' verified net income of the Borrower, whichever is lower (subject to any restrictions established in relevant UAE laws).	1-23	يجب ألا يتجاوز إجمالي الائتمان قصير الأجل الممنوح لمقترض من قبل شركة تمويل محدودة الترخيص أو وكيل، في أي وقت، عشرين ألف درهم (20,000 درهم إماراتي) أو ما يعادل في إجماليه ثلاثة (3) أشهر لصافي الدخل المتحقق منه للمقترض، أيهما أقل (مع مراعاة القيود المفروضة في القوانين ذات الصلة لدولة الإمارات العربية المتحدة).
23.2	The maximum credit granted to a Borrower should be based on the results of affordability assessments conducted, given due consideration to the repayment ability, reducing the risk of overindebtedness and ensuring the fair treatment of Borrowers.	2-23	ينبغي أن يكون الائتمان الأقصى الممنوح لمقترض ما قائماً على نتائج تقييمات القدرة على تحمّل التكلفة التي يتم إجراؤها، وإقامة اعتبار كافٍ للقدرة على السداد، وخفض مخاطر تراكم المديونية، وضمان المعاملة العادلة للمقترضين.

- 23.3 Restricted Licence Finance Companies or Agents must not charge interest on Short-Term Credit. 3-23 يجب ألا تفرض شركات التمويل محدودة الترخيص والوكلاء فائدة على الائتمان قصير الأجل.
- 23.4 The total Fees, including late payment Fees charged on any Short-Term Credit by a Restricted Licence Finance Company or Agent, must not exceed 30% of the original credit amount. Therefore, the maximum recoverable amount from a Borrower on any Short-Term Credit, including where the credit is restructured, rescheduled, rolled-over or where there is any other deviation from the original agreement, must not total more than 130% of the value of the original credit granted to the Borrower. The Central Bank will review this requirement at regular intervals to ensure appropriateness of the maximum percentage and to adjust as needed, in the context of inter alia prevailing market conditions. 4-23 يجب ألا يتجاوز إجمالي الرسوم، بما في ذلك رسوم التأخر في السداد المفروضة على أي ائتمان قصير الأجل من قبل شركة تمويل محدودة الترخيص أو وكيل، 30% من مبلغ الائتمان الأصلي. وعليه، فإن الحد الأقصى للمبلغ القابل للاسترداد من المقرض على أي ائتمان قصير الأجل، بما في ذلك الحالات التي تتم فيها إعادة هيكلة، أو إعادة جدولة أو تجديد الائتمان، أو حيث يكون هنالك أي انحراف آخر عن الاتفاقية الأصلية، يجب ألا يتجاوز في إجماليه 130% من قيمة الائتمان الأصلي الممنوح للمقرض. وسيقوم المصرف المركزي بمراجعة هذا المطلب على فترات منتظمة للتحقق من ملاءمة الحد الأقصى للنسبة المئوية، والتعديل حسبما تقتضي الحاجة، في إطار الظروف السائدة في السوق، ضمن اعتبارات أخرى.
- 23.5 The repayment term of Short-Term Credit offered by a Restricted Licence Finance Company or an Agent must not exceed twelve (12) months from the date of the original agreement to lend, including any form of credit restructuring, rescheduling, roll-over or other form of deviation from the original agreement, affecting both the amount and the original term of the Short-Term Credit. 5-23 يجب ألا تتجاوز فترة سداد الائتمان قصير الأجل الممنوح من شركة تمويل محدودة الترخيص أو وكيل، اثني عشر (12) شهراً من تاريخ اتفاقية الإقراض الأصلية، بما في ذلك أي شكل من أشكال إعادة هيكلة، أو إعادة جدولة أو تجديد الائتمان أو شكل آخر من أشكال الخروج عن الاتفاقية الأصلية يؤثر على مبلغ الائتمان قصير الأجل وفترته الأصلية.
- 23.6 Restricted Licence Finance Companies and Agents must honour the original term of the Short-Term Credit and must not demand full payment prior to the end of the term of the credit agreed upon in the Borrower contract. 6-23 يتعين على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الالتزام بالمدة الأصلية للائتمان قصير الأجل، ويجب ألا تطالب بالسداد الكامل قبل نهاية مدة الائتمان المتفق عليها في العقد المبرم مع المقرض.
- 23.7 Borrowers' assets, including movable and immovable property, must not be used by Restricted Licence Finance Companies or Agents to secure (whether fully or partially), any Short-Term Credit extended to a Borrower. Implementation of this requirement 7-23 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء ألا يستخدموا أصول المقرضين، بما في ذلك الممتلكات المنقولة وغير المنقولة، كضمان (سواء كلي أو جزئي) لأي ائتمان قصير الأجل ممنوح لمقرض. ويجب أن يتمشى تطبيق هذا

must be in alignment with Article (121 bis) of the Central Bank Law.

المتطلب مع المادة (121 مكرراً) من قانون المصرف المركزي.

Article (24)

Credit Reports

المادة (24)

التقارير الائتمانية

- | | |
|---|--|
| <p>24.1 Restricted Licence Finance Companies and Agents must strictly adhere to the following credit reporting requirements:</p> <p>a. Provide credit information of Borrowers to the Credit Information Agency, based on the terms and conditions of the Credit Information Agency; and</p> <p>b. Request credit information of Borrowers from the Credit Information Agency, before extending credit to Borrowers in amounts of five thousand Dirham (AED 5,000) or higher.</p> | <p>1-24 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الالتزام الصارم بمتطلبات رفع التقارير الائتمانية التالية:</p> <p>أ. تقديم معلومات المقترضين الائتمانية لوكالة المعلومات الائتمانية وفقاً للشروط والأحكام التي تحددها وكالة المعلومات الائتمانية.</p> <p>ب. طلب معلومات المقترضين الائتمانية من وكالة المعلومات الائتمانية قبل منح الائتمان للمقترضين بمبلغ خمسة آلاف درهم (5,000 درهم إماراتي) أو أكثر.</p> |
| <p>24.2 The credit information of Borrowers must not be shared or disclosed to any third party without the Borrower's express consent to share with the identified party. Restricted Licence Finance Companies and Agents must ensure that they are in full compliance with all applicable legal requirements concerning data protection.</p> | <p>2-24 يجب عدم مشاركة معلومات المقترضين الائتمانية أو الكشف عنها لأي طرف ثالث، بدون موافقة المقترض الصريحة على مشاركتها مع الطرف المحدد. ويجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء التحقق من امتثالهم التام لكافة المتطلبات القانونية المعمول بها لحماية البيانات.</p> |
| <p>24.3 Access to and review of a Borrower's Credit Report and other credit information by a Restricted Licence Finance Company or an Agent, including information from a Borrower's employer must be conducted with the Borrower's express consent.</p> | <p>3-24 يجب أن يتم إجراء عملية الوصول إلى ومطالعة التقرير الائتماني للمقترض والمعلومات الائتمانية الأخرى من قبل شركة تمويل محدودة الترخيص أو وكيل، بما في ذلك المعلومات من صاحب عمل المقترض، بموافقة صريحة من المقترض.</p> |
| <p>24.4 Restricted Licence Finance Companies and Agents must disclose to Borrowers that credit information will be retrieved from (where applicable) and shared with the Credit</p> | <p>4-24 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الإفصاح للمقترض بأن المعلومات الائتمانية سوف تستخرج من وكالة المعلومات الائتمانية (حيثما ينطبق ذلك)، وسوف تتم مشاركة</p> |

Information Agency; and explain the implications of borrowing, late payment and default, on the Borrower's Credit Report.

هذه المعلومات معها، وأن توضح تبعات الاقتراض، والتأخر في السداد، والتخلف عن السداد على تقرير الائتمان الخاص بالمقترض.

24.5 A Restricted Licence Finance Company or Agent must review Borrower information to conduct an affordability assessment to verify the Borrower's solvency and ability to repay and document such verification in a credit file. The credit information reviewed must include the Borrower's Credit Report in the case of credits granted in amounts of five thousand Dirham (AED 5,000) or more.

5-24 يجب أن تقوم شركات التمويل محدودة التراخيص أو الوكلاء بمراجعة معلومات المقترض بغرض إجراء تقييم للقدرة على تحمل التكلفة للثبوت من ملاءة المقترض وقدرته على السداد، وأن توثق هذا الثبوت في ملف الائتمان. ويجب أن تتضمن معلومات الائتمان التي تمت مراجعتها التقرير الائتماني للمقترض، في حالات منح الائتمان بمبلغ خمسة آلاف درهم (5,000 درهم) أو أكثر.

24.6 A Restricted Licence Finance Company or Agent must not grant a Short-Term Credit product with a credit limit that is unaffordable for the Borrower based on the results of the affordability assessment.

6-24 يجب ألا تمنح شركة التمويل محدودة الترخيص أو الوكيل منتج ائتمان قصير الأجل بحد ائتماني لا يكون بمقدور المقترض تحمله، بناء على نتائج تقييم القدرة على تحمل التكلفة.

24.7 A Restricted Licence Finance Company's or Agent's review of a Borrower's Credit Report must be conducted at the initiation of the credit relationship, prior to approving additional credit applications and before increasing the Borrower's credit limit, if the total credit amount is five thousand Dirham (AED 5,000) or more.

7-24 يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص أو الوكيل القيام بإجراء مراجعة للتقرير الائتماني للمقترض عند بدء العلاقة الائتمانية، قبل الموافقة على طلبات ائتمان إضافي، وقبل زيادة الحد الائتماني للمقترض، إذا كان إجمالي مبلغ الائتمان خمسة آلاف درهم (5,000 درهم) أو أكثر.

Article (25)

Minimum Capital Requirements

المادة (25)

متطلبات الاحد الأدنى لرأس المال

25.1 A Restricted Licence Finance Company must maintain a minimum level of capital on an ongoing basis.

1-25 يتعين على شركة التمويل محدودة الترخيص الاحتفاظ، على أساس مستمر، بحد أدنى لرأس المال.

25.2 A Restricted Licence Finance Company must hold and maintain the higher of:

2-25 يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص الاحتفاظ، في جميع الأوقات بأيهما الأعلى من التالي:

<p>a. Aggregate Capital Funds of Twenty million Dirham (AED 20,000,000); or</p> <p>b. Aggregate Capital Funds equivalent to 5 per cent of the outstanding lending volume.</p>	<p>أ. إجمالي أموال رأسمالية قدرها عشرون مليون درهم (20,000,000 درهم إماراتي)،</p> <p>ب. أو إجمالي أموال رأس مالية بما يعادل 5 في المائة من حجم الإقراض القائم.</p>
<p>25.3 Aggregate Capital Funds consist of the following items:</p> <p>a. Paid-up capital;</p> <p>b. Reserves, excluding revaluation reserve; and</p> <p>c. Retained earnings.</p>	<p>3-25 يتألف إجمالي الأموال الرأسمالية من البنود التالية:</p> <p>أ. رأس المال المدفوع؛</p> <p>ب. الاحتياطيات، باستثناء احتياطي إعادة التقييم؛</p> <p>ج. والأرباح المحتجزة.</p>
<p>25.4 The following items must be deducted from Aggregate Capital Funds:</p> <p>a. Accumulated losses; and</p> <p>b. Goodwill.</p>	<p>4-25 يجب خصم البنود التالية من إجمالي الأموال الرأسمالية:</p> <p>أ. الخسائر المتراكمة؛</p> <p>ب. والشهرة</p>
<p>25.5 A Restricted Licence Finance Company must obtain prior approval from the Central Bank for any changes to its capital.</p>	<p>5-25 يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص أن تحصل على موافقة مسبقة من المصرف المركزي على أي تغييرات في رأسمالها.</p>
<p>25.6 The Central Bank may, at its sole discretion, impose a higher minimum capital requirement on a Restricted Licence Finance Company, taking into consideration, inter alia, its size, the nature and scale of its operations and the volume of transactions.</p>	<p>6-25 يجوز للمصرف المركزي، وفقاً لتقديره الخاص، أن يفرض متطلبات أعلى للحد الأدنى لرأس المال على شركة تمويل محدودة الترخيص، آخذاً في الاعتبار، ضمن أمور أخرى، حجم الشركة، وطبيعة وحجم عملياتها، وحجم المعاملات.</p>

Article (26)**Governance****المادة (26)****الحوكمة**

<p>26.1 Restricted Licence Finance Companies and Agents must develop principles and policies for corporate governance; put in place an approved organisational and governance</p>	<p>1-26 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء أن يضعوا مبادئ وسياسات للحوكمة المؤسسية، وإرساء هيكل تنظيمي وهيكل حوكمة معتمد، وتطبيق إطار للأهلية والجدارة.</p>
---	---

structure; and implement a Fit and Proper framework.

- 26.2 A Restricted Licence Finance Company must submit to the Central Bank, its organisational and governance structure; and provide updated copies in the event of significant changes to the structure(s). 2-26 يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص أن تقدم للمصرف المركزي هيكل الحوكمة التنظيمي الخاص بها، وتزويده بنسخ محدثة في حال حدوث تغييرات هامة في الهيكل (الهيكل).
- 26.3 Restricted Licence Finance Companies and Agents must ensure that they institute appropriate risk management frameworks; adequate internal controls; proper segregation of duties within the organisational structure; and that their operations are undertaken within the boundaries of clearly documented and internally audited policies, authorities and procedures. 3-26 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء التحقق من قيامهم بإرساء إطار ملائم لإدارة المخاطر، وضوابط داخلية كافية، وفصل سليم للواجبات ضمن الهيكل التنظيمي، وأن عملياتهم يتم إجراؤها في حدود سياسات، وصلاحيات وإجراءات موثقة على نحو واضح، ومدققة داخلياً.
- 26.4 Restricted Licence Finance Companies must obtain prior approval from the Central Bank prior to the appointment of any Authorized Individuals. 4-26 يتعيّن على شركات التمويل محدودة التراخيص الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل تعيين أي أشخاص مصرّح لهم.
- 26.5 All individuals required to be approved as Authorized Individuals of a Restricted Licence Finance Company, including but not limited to members of the board of directors, Senior Management and persons in control functions, must be Fit and Proper and remain so for the duration of their appointment. 5-26 يجب أن يكون كافة الأشخاص المطلوب اعتمادهم كأفراد مصرّح لهم لشركة تمويل محدودة الترخيص، من ذوي الجدارة والنزاهة، ويظلوا كذلك طوال مدة تعيينهم. و يشمل الأشخاص المطلوب اعتمادهم كأفراد مصرّح لهم، على سبيل الذكر لا الحصر، أعضاء مجلس الإدارة، والإدارة العليا، والأشخاص العاملين في وظائف المراقبة.
- 26.6 Restricted Licence Finance Companies must obtain approval from the Central Bank prior to any membership changes in its board of directors. 6-26 يتعيّن على شركات التمويل محدودة التراخيص الحصول على موافقة مسبقة من المصرف المركزي قبل إجراء أي تغييرات في عضوية مجالس إدارتها.
- 26.7 Restricted Licence Finance Companies and Agents shall have adequate staff who possess the requisite qualifications, competencies and skills to individually and collectively provide the range of skills and experience to manage their affairs in a sound and prudent manner. 7-26 يجب أن يتوفر لشركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء عدد كاف من الموظفين الذين يمتلكون المؤهلات والكفاءات والمهارات المطلوبة، كي يتمكنوا معاً وكأفراد، من توفير مجموعة المهارات والخبرات اللازمة لإدارة شؤونهم على نحو سليم واحترافي.

Article (27) Risk Management and Internal Controls	المادة (27) إدارة المخاطر والضوابط الداخلية
27.1 Restricted Licence Finance Companies and Agents must have appropriate, approved risk governance frameworks in place that identify all material risks. This includes policies, processes, procedures, systems and controls to identify, measure, evaluate, monitor, report and control or mitigate material sources of risk on a timely basis.	1-27 يجب أن تتوفر لدى شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الأطر الملائمة المعتمدة لحوكمة المخاطر والتي تقوم بتحديد كافة المخاطر الجوهرية، ويشمل ذلك السياسات والعمليات والإجراءات والنظم والضوابط اللازمة لتحديد مصادر المخاطر الجوهرية، وقياسها، وتقييمها، ومراقبتها ورفع التقارير عنها وضبطها أو تقليلها، في المواقف الملائمة.
27.2 Restricted Licence Finance Companies and Agents must ensure that they have instituted adequate internal controls, ensured proper segregation of duties within the organisational structure and that their operations are undertaken within the boundaries of clearly documented policies, authorities and procedures	2-27 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء التحقق من قيامهم بإرساء ضوابط داخلية كافية، والتحقق من فصل الواجبات على نحو سليم ضمن الهيكل التنظيمي، وأن عملياتهم يتم إجراؤها في حدود سياسات، وسلطات وإجراءات موثقة على نحو واضح.
27.3 Restricted Licence Finance Companies' and Agents' definition and assessment of material risks must take into account its risk profile, nature, size and complexity of its business and structure.	3-27 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء، عند تعريف وتقييم المخاطر الجوهرية، الأخذ في الاعتبار ملف مخاطرها وطبيعة وحجم ودرجة تعقد أعمالها وهيكلها.
27.4 Restricted Licence Finance Companies and Agents must have in place mitigating action plans for key material risks and monitor and report on these on an ongoing basis.	4-27 يجب أن يكون لدى شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء خطط عمل لتقليل المخاطر الجوهرية الرئيسية، ومراقبتها، ورفع التقارير بشأنها على أساس مستمر.
27.5 Restricted Licence Finance Companies and Agents must institute adequate internal controls and management procedures in relation to cyber and fraud related risks.	5-27 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء أن يضعوا ضوابط داخلية وإجراءات إدارية كافية فيما يتعلق بالمخاطر السيبرانية وعمليات الاحتيال ذات الصلة.
27.6 Restricted Licence Finance Companies and Agents must have adequate resources to undertake proper underwriting of credits and	6-27 يتعين أن تتوفر لشركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء موارد كافية لإجراء الاكتتاب الائتماني والتقييم الشامل لمخاطر الائتمان

comprehensive credit risk assessments of Borrowers prior to approving a Short-Term Credit.

للمقترضين على نحوٍ مناسب وقبل منح الائتمان قصير الأجل.

Article (28)

Compliance with Laws and Central Bank Regulations

المادة (28)

الامتثال للقوانين وأنظمة المصرف المركزي

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 28.1 | Restricted Licence Finance Companies and Agents must institute adequate compliance arrangements to ensure that they remain in full compliance, where applicable, with relevant UAE laws, including the Central Bank Law and the Commercial Companies Law, this Regulation and any other applicable Regulations. Any breaches must be reported to the Central Bank. | 1-28 | يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء وضع ترتيبات امتثال ملائمة للتحقق من حفاظها على الامتثال التام لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة ذات الصلة، بما في ذلك قانون المصرف المركزي، وقانون الشركات التجارية، وهذا النظام وأي أنظمة أخرى سارية المفعول، حيثما ينطبق ذلك. ويجب إبلاغ المصرف المركزي بأي مخالفات. |
| 28.2 | The Central Bank may set additional prudential or other requirements for Restricted Licence Finance Companies and/or Agents. Such requirements may include, but are not limited to, restrictions on the size and scale of activities; requirements for specific governance or management arrangements; and/or capital adequacy requirements. | 2-28 | يجوز للمصرف المركزي أن يضع متطلبات احترازية أو متطلبات أخرى لشركات التمويل محدودة التراخيص و/أو الوكلاء. وقد تتضمن هذه المتطلبات، على سبيل الذكر لا الحصر، فرض قيود على حجم ونطاق الأنشطة، أو متطلبات حوكمة محددة، أو ترتيبات إدارية، و/أو متطلبات كفاية رأس المال. |
| 28.3 | Restricted Licence Finance Companies and Agents must comply with the AML Law; and address money laundering and terrorist financing risks through appropriate preventive measures to deter abuse of the sector as a conduit for illicit funds, and detect money laundering and terrorist financing activities and report any suspicious transactions to the Financial Intelligence Unit at the Central Bank. | 3-28 | يتعين على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الامتثال لقانون مواجهة غسل الأموال، والتعامل مع مخاطر غسل الأموال وتمويل الإرهاب من خلال تدابير وقائية ملائمة لردع إساءة استخدام القطاع كقناة للأموال غير المشروعة، والكشف عن أنشطة غسل الأموال وتمويل الإرهاب، والإبلاغ عن أي معاملات مشبوهة لدى وحدة المعلومات المالية في المصرف المركزي. |
| 28.4 | Restricted Licence Finance Companies and Agents must be operated prudently and with competence in a manner that will not adversely affect the interests of Borrowers. Restricted Licence Finance Companies and | 4-28 | يجب أن تتم إدارة شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء بتدبر وكفاءة، وعلى نحو لا يؤثر بشكل سلبي على مصالح المقترضين. كما يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص |

Agents must also comply with all applicable regulatory requirements for consumer protection of the Central Bank, per the CBUAE's Consumer Protection Regulation (Circular No. 8 – 2020) and related standards which may be updated from time to time.

والوكلاء الامتثال لكافة متطلبات المصرف المركزي الرقابية المعمول بها لحماية المستهلك، وفقاً لأحكام نظام حماية المستهلك الصادر عن المصرف المركزي (تعميم رقم (8) – 2020) والمعايير ذات الصلة، والتي يمكن تحديثها من وقت لآخر.

28.5 Restricted Licence Finance Companies and Agents must ensure that Outsourcing service providers, maintain an appropriate level of information security, risk management, and service delivery; and are in compliance with all relevant UAE laws and Central Bank Regulations applicable to their outsourced services.

5-28 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء التأكد من التزام مزودي خدمات التعهيد بمستوى مناسب من أمن المعلومات، وإدارة المخاطر، وتنفيذ الخدمات؛ وامتثالها لجميع قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة ذات الصلة وأنظمة المصرف المركزي المنطبقة على الخدمات التي يتم تعهدها.

Article (29)

Transparency and Disclosures

المادة (29)

الشفافية والإفصاح

29.1 Restricted Licence Finance Companies and Agents must, where applicable, comply with the requirements related to transparency and disclosures as articulated in the Central Bank's Consumer Protection Regulation and Standards.

1-29 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الامتثال (حيثما يكون منطبقاً) بالمتطلبات ذات الصلة بالشفافية والإفصاح على النحو المنصوص عليه في أنظمة ومعايير المصرف المركزي حول حماية المستهلك.

29.2 Restricted Licence Finance Companies and Agents must structure their activities in a clear, transparent format using plain language.

2-29 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء هيكلة أنشطتهم على نسق واضح، وشفاف، مستخدمة لغة بسيطة وواضحة.

29.3 Advertising by Restricted Licence Finance Companies and Agents, and all information provided, must in all cases, indicate to Borrowers in a clear and conspicuous manner, that products being offered are Short-Term Credit.

3-29 يجب لإعلانات شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء، وكافة المعلومات المقدمة، أن تشير للمقترضين بوضوح وعلى نحو جلي، في جميع الحالات، إلى أن المنتجات المعروضة هي ائتمان قصير الأجل.

29.4 To ensure that Borrowers are able to make an informed assessment of the suitability of the Short-Term Credit to their needs and financial circumstances, Restricted Licence Finance

4-29 لأجل التحقق من أن لدى المقترضين القدرة على إجراء تقييم مستنير لمدى ملاءمة الائتمان قصير الأجل لاحتياجاتهم وظروفهم المالية، يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء تقديم

- Companies and Agents must provide comprehensive and transparent information on key product features including, but not limited to, the total amount and expiry date of the credit, the process for accessing and repayment of the credit, related Fees, actions in the event of default, and Borrower rights.
- 29.5 Restricted Licence Finance Companies and Agents must disclose the terms and conditions of their business to Borrowers and articulate these within an enforceable contract; and disclose any subsequent updates to these terms and conditions.
- 29.6 Restricted Licence Finance Companies and Agents must disclose to Borrowers, the total Fees payable by the Borrower for the Short-Term Credit. The total amount/value of Fees must be disclosed as a total amount/value and as a percentage of the credit value. Restricted Licence Finance Companies and Agents must also provide clear examples of how the Fees will be calculated and applied, particularly as they relate to any late payment Fees.
- 29.7 Restricted Licence Finance Companies and Agents must advise Borrowers of the consequences of late payment and encourage them to make prompt settlement. Any applicable late payment Fees must be explicitly outlined to Borrowers, and must be reasonable.
- 29.8 The Borrower must sign the credit documentation and be provided with a copy signed by both the Restricted Licence Finance Company and/or the Agent, and the Borrower.
- 29.9 Restricted Licence Finance Companies and Agents must clearly disclose the available provisions for hardship assistance to Borrowers who experience financial difficulties, including suitable debt
- معلومات شاملة وشفافة حول السمات الرئيسية للمنتج، بما في ذلك، على سبيل الذكر لا الحصر، المبلغ الإجمالي، وتاريخ انتهاء صلاحية الائتمان، وعملية الحصول على الائتمان وسداده، والرسوم ذات الصلة، والإجراءات المتخذة في حال التخلف عن السداد، وحقوق المقرض.
- 5-29 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الإفصاح عن شروط وأحكام أعمالهم للمقرضين، وأن يوضحوا ذلك ضمن عقد قابل للإنفاذ، والإفصاح عن أي تحديثات لاحقة لهذه الشروط والأحكام.
- 6-29 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الإفصاح للمقرضين عن إجمالي الرسوم التي يدفعها المقرضون للحصول على الائتمان قصير الأجل. ويجب الإفصاح عن إجمالي مبلغ/قيمة الرسوم كمبلغ/قيمة إجمالية، وكنسبة من قيمة الائتمان. ويجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء أيضًا أن يقدموا أمثلة واضحة لكيفية احتساب وتطبيق الرسوم، لاسيما فيما يتعلق بأي رسوم تأخر في السداد.
- 7-29 يتعين على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء إبلاغ المقرضين بتبعات التأخر في السداد وحثهم على التسوية السريعة. ويجب أن يتم تحديد أي رسوم مطبقة في حالة التأخر في السداد بوضوح للمقرضين، ويجب أن تكون معقولة.
- 8-29 يجب على المقرض التوقيع على وثائق الائتمان، ويجب تزويده بنسخة موقعة من قبل شركة التمويل محدودة الترخيص و/أو الوكيل، والمقرض.
- 9-29 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الإفصاح بوضوح عن الأحكام المتاحة للمساعدة في حالات المشقة للمقرضين الذين يواجهون صعوبات مالية، بما في ذلك حلول مناسبة لإدارة الدين، والسياسة ذات الصلة حول إمهال المدين.

management solutions and the related policy on forbearance.

- 29.10 Restricted Licence Finance Companies and Agents must develop adequate collection policies and procedures, setting out actions to be taken against Borrowers who fail to make timely payments. The relevant details of these policies and procedures should be clearly communicated to Borrowers. The collections policies and procedures and related controls must meet the requirements of the Central Bank's Consumer Protection Regulation and Standards.

- 10-29 يتعين على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء وضع سياسات وإجراءات تحصيل ملائمة، وتحدد الإجراءات التي يتم اتخاذها ضد المقترضين الذين يخفقون في السداد في المواقيت المحددة. وينبغي إبلاغ المقترضين بوضوح بالتفاصيل ذات الصلة بهذه السياسات والإجراءات. ويجب أن تفي سياسات وإجراءات التحصيل والضوابط ذات الصلة بمتطلبات نظام ومعايير حماية المستهلك الصادرة عن المصرف المركزي.

Article (30)

Dispute and Complaints Management

المادة (30)

إدارة النزاعات والشكاوى

- 30.1 Restricted Licence Finance Companies and Agents must establish internal complaints handling, dispute handling and grievance redress mechanisms to deal with complaints from Borrowers or other parties in a timely and fair manner; and include the details of these mechanisms in their agreements.

- 1-30 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء وضع آليات داخلية لمعالجة الشكاوى، ومعالجة النزاعات وتصحيح التظلمات، للتعامل مع الشكاوى الواردة من المقترضين أو الأطراف الأخرى بصورة عادلة وفي المواقيت المناسبة، وتضمن تفاصيل هذه الآليات في اتفاقياتهم.

Article (31)

Reporting and Record Keeping

المادة (31)

رفع التقارير وحفظ السجلات

- 31.1 A Restricted Licence Finance Companies must submit reports to the Central Bank in the prescribed form, frequency and timeframe, which are established by the Central Bank from time to time.

- 1-31 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص أن تقدم تقارير للمصرف المركزي بالشكل، وبالتواتر والإطار الزمني الذي يحدده المصرف المركزي من وقت لآخر.

- 31.2 Restricted Licence Finance Companies shall report the following to the Central Bank, at intervals stipulated by the Central Bank:

- 2-31 ترفع شركة التمويل محدودة التراخيص تقريراً للمصرف المركزي حول كل من البنود التالية، على فترات يحددها المصرف المركزي:

<p>a. Financial position;</p> <p>b. Description of its products and services;</p> <p>c. Description of its Fee structure;</p> <p>d. Description of its customer base;</p> <p>e. Details of its credit portfolio, including size and demographic allocation;</p> <p>f. Portfolio in arrears and defaults;</p> <p>g. Description of complaints received and resolution status of these complaints;</p> <p>h. All fraud related activity including internal, external and attempted cases of fraud;</p> <p>i. Details of vulnerabilities identified in the online systems and security;</p> <p>j. Details of contracts/Outsourcing arrangements ; and</p> <p>k. Any other information requested by the Central Bank.</p>	<p>أ. الوضع المالي؛</p> <p>ب. وصف لمنتجاتها وخدماتها؛</p> <p>ج. وصف لهيكل رسومها؛</p> <p>د. وصف لقاعدة عملائها؛</p> <p>هـ. تفاصيل محافظتها الائتمانية، بما في ذلك الحجم والتوزيع الديمغرافي؛</p> <p>و. محفظة المتأخرات والتخلف عن السداد؛</p> <p>ز. وصف للشكاوى المستلمة ووضعيتها الحلول لهذه الشكاوى؛</p> <p>ح. جميع الأنشطة ذات الصلة بالاحتيال، بما في ذلك الداخلية والخارجية ومحاولات الاحتيال؛</p> <p>ط. تفاصيل نقاط الضعف التي تم التعرف عليها في النظم الإلكترونية والأمن عبر الإنترنت.</p> <p>ي. تفاصيل العقود/ترتيبات التعهيد؛</p> <p>ك. وأي معلومات أخرى يطلبها المصرف المركزي</p>
<p>31.3 A Restricted Licence Finance Company must immediately notify the Central Bank of any changes in its ownership and/or senior management.</p>	<p>3-31 يجب على شركة التمويل محدودة الترخيص أن تخطر المصرف المركزي على الفور بأي تغييرات في ملكيتها و/أو إدارتها العليا.</p>
<p>31.4 Restricted Licence Finance Companies and Agents must maintain adequate and accurate books and records at all times in respect of their business, agreements, contracts and accounting records, in line with the relevant legal framework.</p>	<p>4-31 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء الاحتفاظ بدفاتر وسجلات كافية ودقيقة في جميع الأوقات فيما يتعلق بأعمالهم، واتفاقياتهم، وعقودهم وسجلاتهم المحاسبية بما يتماشى مع الإطار القانوني ذي الصلة.</p>
<p>31.5 Restricted Licence Finance Companies and Agents must demarcate and segregate their business in respect of Licensed Financial Activities from any other business as it relates to the maintenance of separate accounting and accounts; and segregating files and other information.</p>	<p>5-31 يتعين على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء تحديد وفصل أعمالهم فيما يتعلق بالأنشطة المالية المرخصة عن أي أعمال أخرى، من حيث الاحتفاظ بعمليات محاسبية وحسابات منفصلة، وكذلك فصل السجلات والمعلومات الأخرى.</p>

- 31.6 Restricted Licence Finance Companies and Agents must maintain the strictest standards of Borrower data protection and information confidentiality and security, including implementing the necessary systems and controls to ensure such standards are met. 6-31 يجب على شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء أن تعتمد المعايير الأكثر تشدداً في مجال حماية بيانات المقترض وسرية وأمن معلوماته، بما في ذلك تطبيق الأنظمة والضوابط اللازمة للتحقق من استيفاء هذه المعايير.
- 31.7 All documents, records and materials must be made available for inspection by the Central Bank from time to time at the request of the Central Bank and/or during the conduct of assessments, including Central Bank onsite examinations, other third party reviews requested by the Central Bank and/or special audits by an external auditor. 7-31 يجب أن تُتاح كافة الوثائق، والسجلات والمواد للفحص من قبل المصرف المركزي من وقت لآخر، بناءً على طلب المصرف المركزي و/أو خلال إجراء عمليات التقييم، بما في ذلك التفتيش الميداني من قبل المصرف المركزي، والمراجعات التي يجريها طرف ثالث آخر بطلب من المصرف المركزي، و/أو عمليات التدقيق الخاصة التي يجريها مدقق خارجي.
- 31.8 The records maintained by Restricted Licence Finance Companies and Agents must include: 8-31 يجب أن تتضمن السجلات التي تحتفظ بها شركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء ما يلي:
- a. Historical records of information displayed online (websites / social media / any other media) and any print copies, if applicable, displaying the Restricted Licence Finance Company's and Agent's promotional communication, advertisements or online banners and tag lines; أ. السجلات التاريخية للمعلومات المعروضة على شبكة الإنترنت (المواقع الإلكترونية/وسائل التواصل الاجتماعي/أي وسائل أخرى) وأي نسخ مطبوعة، إن وجدت، تعرض الاتصالات الترويجية، والإعلانات أو الشعارات والعبارات الترويجية الخاصة بشركات التمويل محدودة التراخيص والوكلاء، على شبكة الإنترنت.
- b. Internal policies, procedures and operating documents; ب. السياسات الداخلية، والإجراءات والوثائق التشغيلية؛
- c. Corporate and financial records and general ledger and sub-ledgers; ج. السجلات المؤسسية والمالية ودفتر الأستاذ العام ودفاتر الأستاذ الفرعية؛
- d. Reports and statements issued to Borrowers and regulators; د. التقارير والبيانات الصادرة للمقترضين والسلطات الرقابية؛
- e. Any contracts, agreements, Credit Reports, communications and other documents related to Borrowers; هـ. أي عقود، واتفاقيات، وتقارير ائتمانية، واتصالات، ووثائق أخرى تتعلق بالمقترضين؛
- f. Records demonstrating that the Restricted Licence Finance Company or Agent has control mechanisms in place to address complaints and grievances; و. سجلات تثبت أن لدى شركة التمويل محدودة الترخيص أو الوكيل آليات مراقبة مطبقة لمعالجة الشكاوى والتظلمات؛
- g. Records of Borrowers' complaints and resolution status; ز. سجلات لشكاوى العملاء ووضعيتها من حيث الحل؛

h.	Management information, accounts and communications;	ح. معلومات، وحسابات واتصالات الإدارة؛
i.	Human resource records;	ط. سجلات الموارد البشرية؛
j.	Information technology architecture and security related documents; and	ي. الوثائق ذات الصلة ببنية تقنية المعلومات وأمنها؛
k.	Any other records stipulated by the Central Bank.	ك. وأي سجلات أخرى يحددها المصرف المركزي.

Article (32)**Supervision and Examination****المادة (32)****الإشراف والتفتيش**

32.1	The Central Bank may carry out, or appoint a third party to carry out onsite examinations of a Restricted Licence Finance Company or an Agent, at any time it deems appropriate, to ensure adherence to UAE laws and Central Bank's Regulations.	1-32 يجوز للمصرف المركزي أن يقوم بإجراء عمليات تفتيش ميداني لشركة التمويل محدودة الترخيص أو الوكيل، أو أن يعين طرفاً ثالثاً للقيام بذلك، في أي وقت يراه ملائماً، بغرض التحقق من الالتزام بقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة وأنظمة المصرف المركزي.
------	--	---

القسم-3: شركات التمويل وشركات التمويل محدودة التراخيص

PART III – Finance Companies and Restricted Licence Finance Companies

Article (33)

Enforcement and Sanctions

المادة (33)

الإنفاذ والعقوبات

- 33.1 Violation of any provision of this Regulation and any accompanying Standards may be subject to supervisory action and administrative and financial sanctions as deemed appropriate by the Central Bank.
- 33.2 Supervisory action and administrative and financial sanctions by the Central Bank may include withdrawing, replacing or restricting the powers of senior management or members of the board of directors, providing for the interim management of the Finance Company or the Restricted Licence Finance Company, imposition of fines or barring individuals from the UAE financial sector.

- 1-33 قد تخضع المخالفة لأي من أحكام هذا النظام وأي معايير مرفقة به للإجراءات الرقابية والجزاءات الإدارية والمالية التي يراها المصرف المركزي ملائمة.
- 2-33 قد تشمل الإجراءات الرقابية والإدارية والجزاءات المالية التي يفرضها المصرف المركزي سحب، أو استبدال أو تقييد صلاحيات الإدارة العليا أو أعضاء مجلس الإدارة، أو توفير إدارة مؤقتة لشركة التمويل أو لشركة التمويل محدودة الترخيص، أو فرض غرامات مالية أو حظر أفراد من العمل في القطاع المالي لدولة الإمارات العربية المتحدة.

Article (34)

Interpretation of Regulation

المادة (34)

تفسير النظام

- 34.1 The Regulatory Development Department of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.

- 1-34 تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي المرجع لتفسير أحكام هذا النظام.

Article (35)

Publication and Application

المادة (35)

النشر والتطبيق

- 35.1 This Regulation shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect on the day of its publication.

- 1-35 يُنشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية، ويدخل حيز التنفيذ في يوم نشره.

35.2	From the effective date of the Regulation, any person who is engaged in Financing activities and is not licensed by the Central Bank, must within ninety (90) days, apply to the Central Bank for a License or immediately cease undertaking all Financing activity.	2-35	اعتبارًا من تاريخ سريان مفعول هذا النظام، يجب على أي شخص يمارس أنشطة التمويل دون أن يكون مرخصًا له بذلك من المصرف المركزي، أن يقوم بتقديم طلب للمصرف المركزي خلال 90 يومًا للحصول على ترخيص، أو التوقف على الفور عن مزاوله كافة أنشطة التمويل.
------	--	------	--

Article (36)**Transition Arrangements****المادة (36)****ترتيبات انتقالية**

36.1	The Central Bank may, at its sole discretion, and on a case by case basis, approve transitional arrangements for License applicants/Licensees to come into full compliance with the Regulation.	1-36	يجوز للمصرف المركزي، وفقاً لتقديره الخاص، وعلى أساس كل حالة على حدة، أن يوافق على ترتيبات انتقالية لمقدمي طلبات ترخيص/المرخص لهم، للامتثال الكامل لأحكام النظام.
------	---	------	--

Article (37)**Cancellation of Previous Regulation****المادة (37)****إلغاء النظام السابق**

37.1	This Regulation repeals and replaces the following Central Bank Regulation: a. The Finance Companies Regulation issued via Circular No. 112/2018, dated 24/04/2018.	1-37	هذا النظام يُلغى ويحل محل نظام المصرف المركزي التالي: أ. نظام شركات التمويل، الصادر من خلال التعميم رقم 2018/112 المؤرخ 2018/04/24.
------	--	------	--

خالد محمد بالعمى

محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khaled Mohamed Balama

Governor of the Central Bank of the UAE